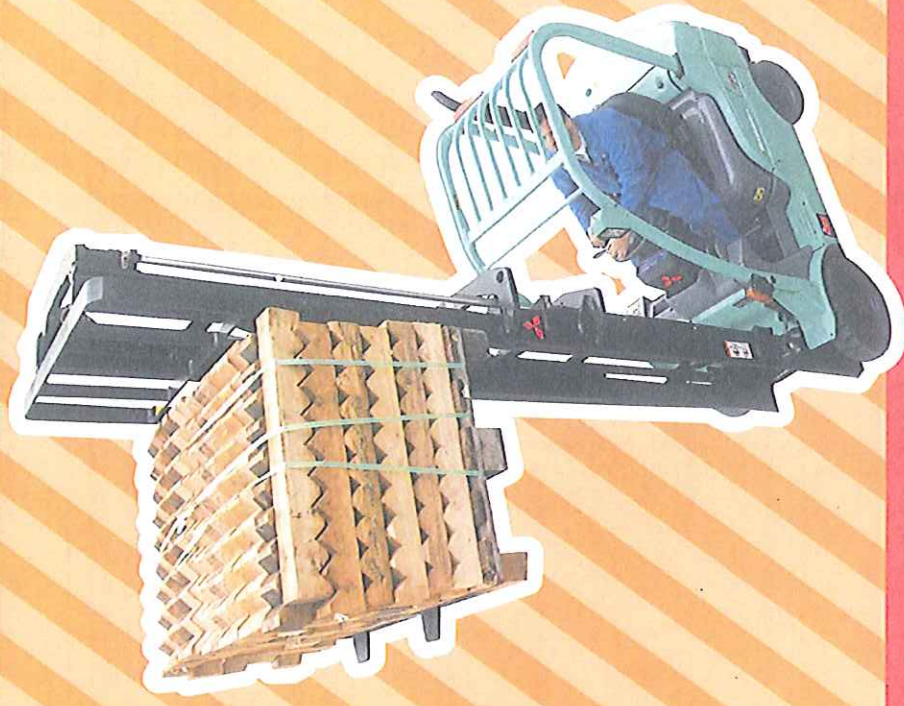


MANUALE AD USO DEI LAVORATORI DEL
SETTORE LOGISTICA E MOVIMENTAZIONE MERCI



LAVORARE SICURI

WORKING SAFELY

MANUAL FOR WORKERS OF COOPERATIVES IN THE LOGISTICS AND GOODS HANDLING SECTOR

TRAVAILLER EN TOUTE SECURITE

MANUEL DESTINE AUX TRAVAILLEURS DES COOPERATIVES DU SECTEUR LOGISTIQUE ET MANUTENTION MARCHANDISES

INGLESE | FRANCESE

INDICE

Introduzione	2	Pavimenti, passaggi e viabilità aziendale	64
Testo unico della sicurezza	4	Attività di trasloco	66
I soggetti aziendali della prevenzione	4	Segnaletica per le attività di trasloco	70
L'ambiente di lavoro	12	Riparazione bancali	72
La segnaletica	14	Macchine e attrezzature	76
Ufficio: la postazione al videoterminale	18	Utensili manuali	78
Movimentazione manuale dei carichi	20	Rischio scale	80
Immagazzinamento a mano dei materiali	32	Rischio elettrico	84
Movimenti ripetitivi	34	Rischio chimico	88
Banchi di lavoro e altri ausili	36	Rischio rumore	92
Il carrello elevatore	40	Rischio vibrazioni	96
Il carrellista	42	Microclima	98
I carrelli diesel	58	I dispositivi di protezione individuale (DPI)	100
Manutenzione e ricarica batterie	60	Rischio incendio	102
Accatastamento e deposito	62	Primo soccorso	106
		Tutela delle lavoratrici madri	108

TABLE OF CONTENTS

Introduction	3	Floors, routes and traffic in the plant	65
Consolidated law on safety	5	Moving services	67
Company roles in charge of prevention	5	Signs used during moving services	71
Work environment	13	Repairing pallets	73
Signs	15	Machines and equipment	77
Office: the video terminal station	19	Manual tools	79
Manual handling of loads	21	Ladders risk	81
Manual storing of materials	33	Electrical risk	85
Repetitive movements	35	Chemical risk	89
Work benches and other aids	37	Noise risk	93
Fork-lift truck	41	Vibrations risk	97
Fork-lift truck operator	43	Micro-climate	99
Diesel fork-lift trucks	59	Personal protection equipment (DPI)	101
Servicing and recharging batteries	61	Fire risk	103
Stacking and deposing	63	First aid	107
		Protection of working mothers	109

TABLE DES MATIERES

Introduction	3	Sols, passages et viabilité de l'entreprise	65
Texte unique sur la sécurité	5	Activités de démenagement	67
Les entités entrepreneuriales de la prévention	5	Segnaletique pour les activités de démenagement	71
Le milieu de travail	13	Reparation des palettes	73
La signalétique	15	Machines et équipements	77
Bureau: le poste au terminal video	19	Outils manuels	79
Manutention manuelle des charges	21	Risque échelles	81
Stockage manuel du matériel	33	Risque électrique	85
Mouvements répétitifs	35	Risque chimique	89
Plans de travail et autres auxiliaires	37	Risque nuisance acoustique	93
Le chariot elevateur	41	Risque vibrations	97
Le cariste	43	Microclimat	99
Les chariots diesel	59	Les dispositifs de protection individuelle (DPI)	101
Maintenance et recharge des batteries	61	Risque incendie	103
Empilement et stockage	63	Premiers soins	107
		Protection des meres travailleuses	109

INTRODUZIONE

Questo manuale fornisce le informazioni fondamentali in materia di salute e sicurezza sul lavoro ai lavoratori addetti alla movimentazione di materiali e merci. Lavorare in sicurezza presuppone l'osservanza delle misure di prevenzione e protezione previste dalla normativa vigente attraverso la stretta collaborazione tra tutti i soggetti aziendali coinvolti.

Questo manuale rappresenta quindi per il lavoratore, un primo strumento per la presa di coscienza dei rischi presenti nella propria realtà lavorativa. Lavorare in sicurezza infatti, richiede un atteggiamento attento e responsabile di tutte le parti in gioco, ivi compreso il lavoratore. **Spesso la disattenzione e la mancata consapevolezza dei rischi presenti nella propria realtà lavorativa rappresentano elementi decisivi che inducono a sottovalutare la gravità di comportamenti scorretti e conducono all'accadimento degli infortuni.**

INTRODUCTION

This manual provides all the basic information regarding workplace health and safety of workers in charge of material and goods handling. Working safely requires compliance with the prevention and protection measures set forth by current regulations through close collaboration among all the company roles involved.

This manual will therefore be the first means for workers to become aware of the risks present in their working premises. Workplace safety requires a careful, responsible attitude on the part of all those involved, including workers.

Carelessness and poor awareness of the risks present in the workplace are often the crucial elements that lead to underestimating the seriousness of incorrect conduct and result in accidents.

INTRODUCTION

Ce manuel fournit les informations fondamentales en matière de santé et de sécurité sur le travail aux travailleurs préposés à la manutention de matériels et de marchandises.

Travailler en toute sécurité signifie respecter les mesures de prévention et de protection prévues par la réglementation en vigueur à travers l'étroite collaboration de toutes les entités de l'entreprise impliquées.

Ce manuel représente donc pour les travailleurs un premier instrument pour la prise de conscience des risques présents dans leur milieu de travail. En effet, travailler en toute sécurité requiert attention et responsabilité de toutes les parties en jeu, y compris le travailleur. **Souvent, l'inattention et le manque de notion des risques présents sur le lieu de travail représentent des éléments décisifs qui induisent à sous-estimer la gravité de comportements impropres qui peuvent provoquer des accidents.**

TESTO UNICO DELLA SICUREZZA

La legge di riferimento in materia di salute e sicurezza dei lavoratori nei luoghi di lavoro è il Decreto Legislativo n. 81 del 9 Aprile 2008 coordinato con le integrazioni e le correzioni del Decreto Legislativo n. 106 del 3 agosto 2009. Questo testo, comunemente denominato **“Testo Unico della Sicurezza”**, ha abrogato le tante leggi che fino ad oggi avevano regolamentato la materia tra cui il più noto Decreto Legislativo n. 626/94.

I SOGGETTI AZIENDALI DELLA PREVENZIONE

■ Datore di lavoro

Valuta i rischi per la salute e la sicurezza sul lavoro ed elabora il documento contenente la valutazione dei rischi (DVR), l'individuazione delle misure di prevenzione e protezione, il programma di attuazione delle misure stesse. Designa il RSPP e organizza il Servizio di Prevenzione e Protezione (SPP). Nomina il medico competente. Designa addetti antincendio, evacuazione, gestione emergenze, ivi compreso primo soccorso. Fornisce i DPI ai lavoratori. Fornisce ai lavoratori informazione, formazione e addestramento. Consulta il RLS e gli consegna copia del DVR, su richiesta dello stesso.

CONSOLIDATED LAW ON SAFETY

The applicable workers health and safety law is Law decree no.81 of 9 April 2008 supplemented by the integrations and amendments of Law decree no.106 of 3 August 2009. This text, normally referred to as **“Consolidated Law on Safety”**, has abrogated the various laws that had so far regulated the subject, among which the best known is Law decree no. 626/94

COMPANY ROLES IN CHARGE OF PREVENTION

■ Employer

Evaluates health and safety risks on the workplace and prepares the risk evaluation document (DVR), identifying prevention and protection measures and a program for implementation. Appoints the RSPP and organizes the prevention and protection service (SPP). Appoints a competent physician. Appoints workers in charge of fire fighting, evacuation, emergency management, including first aid. Supplies workers with personal protection equipment (DPI). Supplies workers with information, training and induction. Consults with RLS and hands over copy of DVR, upon request of the RLS.

TEXTE UNIQUE SUR LA SECURITE

La loi de référence en matière de santé et de sécurité des travailleurs sur le lieu de travail est le Décret-loi n° 81 du 9 avril 2008, ainsi que les intégrations et les modifications du Décret-loi n° 106 du 3 août 2009. Ce texte, communément dénommé **«Texte Unique sur la Sécurité»**, a abrogé les nombreuses lois qui jusqu'à ce jour avaient réglementé la matière et parmi lesquelles le Décret-loi n° 626/94 était le plus connu.

RESPONSABLES DE LA PREVENTION DANS L'ENTREPRISE

■ Employeur

Il évalue les risques pour la santé et la sécurité sur le travail et élabore le document contenant l'évaluation des risques (DVR), l'identification des mesures de prévention et protection, le programme de mise en œuvre desdites mesures. Il désigne le RSPP (Responsable du Service Prévention et Protection) et organise le Service de Prévention et de Protection. Il nomme le médecin du travail. Il désigne les préposés à la protection contre les incendies, l'évacuation, la gestion des urgences y compris les premiers soins. Il fournit les DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) aux travailleurs. Il fournit aux travailleurs l'information et la formation professionnelle. Il consulte le RLS (Représentant des Travailleurs en matière de Sécurité) et lui remet la copie du DVR (Document d'Evaluation des Risques) sur demande de ce dernier.

■ **Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione (RSPP)**

Svolge la sua attività in supporto al datore di lavoro.
 Provvede ad individuare i fattori di rischio, alla valutazione dei rischi e alla definizione delle misure per la sicurezza e la salubrità degli ambienti di lavoro.
 Elabora le misure di prevenzione e protezione e le procedure di sicurezza.
 Propone i programmi di informazione e formazione.
 Partecipa alla riunione periodica del SPP.
 Fornisce ai lavoratori le informazioni sui rischi aziendali.

■ **Preposto**

Sovrintende e vigila sull'osservanza delle norme e delle disposizioni aziendali.
 Richiede l'osservanza delle misure di emergenza e dà le istruzioni in caso di pericolo grave e immediato.
 Informa al più presto i lavoratori esposti a pericolo grave e immediato.
 Segnala al datore di lavoro o al dirigente le deficienze nei mezzi, attrezzature, DPI, ecc.
 Frequenta i corsi previsti.

■ **Prevention and protection service manager (RSPP)**

Performs activities to support employer.
 Identifies risk factors, evaluates risks and identifies measures for workplace safety and health.
 Draws up prevention and protection measures as well as safety procedures.
 Proposes information and training programmes.
 Participates in periodic SPP meeting.
 Supplies workers with information on company risks.

■ **Person in charge**

Superintends and supervises compliance with the company's regulations and provisions.
 Requests compliance with emergency measures and gives instructions in case of serious, immediate danger.
 Promptly informs workers who are exposed to serious, immediate danger.
 Reports to employer or director any deficiencies regarding means, equipment, personal protection equipment (DPI), etc.
 Attends the courses organized.

■ **Responsable du Service de Prevention et Protection (RSPP)**

Il exerce son activité en apportant son soutien à l'employeur.
 Il fait le nécessaire pour identifier les facteurs de risque, évaluer les risques et identifier les mesures de sécurité et d'hygiène sur le lieu de travail.
 Il élabore des mesures de prévention et de protection ainsi que des procédures de sécurité.
 Il propose des programmes d'information et de formation.
 Il participe à la réunion périodique du SPP (Service Prévention et Protection).
 Il fournit aux travailleurs les informations concernant les risques de l'entreprise.

■ **Prepose**

Il supervise et veille au respect des normes et des dispositions de l'entreprise.
 Il demande de respecter les mesures d'urgence et donne les instructions nécessaires en cas de danger grave et subit.
 Il informe immédiatement les travailleurs exposés au danger grave et subit.
 Il signale à l'employeur ou au cadre toute anomalie constatée sur les engins, les équipements, les DPI (Dispositifs de Protection Individuelle), etc.
 Il fréquente les cours de formation prévus.

■ Medico Competente (MC)

Effettua le visite preventive (che possono essere svolte anche in fase preassuntiva) e periodiche ai lavoratori al fine di valutare l'idoneità alla mansione svolta. Istituisce ed aggiorna la cartella sanitaria e di rischio per ogni lavoratore. Informa ogni lavoratore sul significato ed il risultato delle indagini e, a richiesta dello stesso, gli rilascia copia della documentazione sanitaria. Comunica, in sede di riunione periodica al datore di lavoro, al RSPP, al RLS, i risultati anonimi collettivi della sorveglianza sanitaria. Consegna al lavoratore, alla cessazione del rapporto di lavoro, copia della cartella sanitaria e di rischio. Collabora all'attività di formazione ed informazione dei lavoratori.

■ Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza (RLS)

Accede ai luoghi di lavoro.
È consultato preventivamente sulla valutazione dei rischi e sulle misure di prevenzione.
È consultato sulla designazione del RSPP, degli addetti antincendio e primo soccorso, del medico competente.
È consultato sull'organizzazione della formazione dei lavoratori.
Riceve una formazione adeguata.
Partecipa alla riunione periodica del SPP.
Avverte il responsabile dell'azienda dei rischi individuati.

■ Competent Physician (MC)

Performs periodic, preventive visits (which can also be conducted during the pre-hire phase) to evaluate workers' fitness for duty.
Draws up a health and risk data sheet for each worker and keeps it updated.
Informs each worker about the meaning and results of the checks and, if requested, provides them with a copy of health documents.
Reports on anonymous, collective health supervision findings to the employer, RSPP and RLS during the periodic meeting.
On termination of employment, hands over to the worker a copy of his/her health and risk data sheet.
Cooperates in workers' training and information activities.

■ Workers' Safety Representative (RLS)

Has access to work premises.
Is consulted when evaluating risks and prevention measures.
Is consulted when appointing the RSPP, the workers in charge of fire fighting and first aid and the competent physician.
Is consulted when organizing workers' training.
Receives adequate training.
Participates in periodic SPP meeting.
Reports any risks identified to the person in charge in the company.

■ Medecin du Travail (MC)

Il effectue les visites préventives (qui peuvent également avoir lieu avant l'embauche) et périodiques des travailleurs afin d'évaluer s'ils sont en mesure de s'acquitter de leurs tâches.
Il crée un dossier sanitaire et de risque pour chaque travailleur et le tient à jour.
Il informe chaque travailleur de la signification et du résultat des examens et, à la demande de l'intéressé, lui délivre une copie de la documentation sanitaire.
Lors de la réunion périodique, il communique à l'employeur, au Responsable du Service Prévention et Protection, au Représentant des Travailleurs pour la Sécurité, les résultats anonymes collectifs de la veille sanitaire.
Au terme du contrat de travail, il remet au travailleur la copie de son dossier sanitaire et de risque.
Il contribue à former et informer les travailleurs.

■ Représentant des Travailleurs pour la Sécurité (RLS)

Il accède aux lieux de travail.
Il est consulté de manière préventive sur l'évaluation des risques et sur les mesures de prévention.
Il est consulté sur la désignation du Responsable du Service Prévention et Protection, des préposés à la prévention des incendies et aux premiers soins et du médecin du travail.
Il est consulté sur l'organisation de la formation des travailleurs.
Il reçoit une formation adéquate.
Il participe à la réunion périodique du Service Prévention et Protection.
Il avertit le responsable de l'entreprise des risques décelés.

■ Lavoratore

Si prende cura della propria salute e sicurezza e di quella delle altre persone presenti sul luogo di lavoro.

Osserva le disposizioni aziendali.

Utilizza correttamente attrezzature, sostanze, mezzi di trasporto, dispositivi di sicurezza.

Utilizza in modo appropriato i DPI messi a sua disposizione.

Segnala immediatamente al datore di lavoro o al preposto le deficienze di mezzi e attrezzature e ogni condizione di pericolo di cui viene a conoscenza.

Non compie di propria iniziativa operazioni che non sono di sua competenza.

Partecipa ai programmi di formazione e addestramento organizzati dal datore di lavoro.

Si sottopone ai controlli sanitari disposti dal medico competente.

Esponde la tessera di riconoscimento fornita dal datore di lavoro in caso di lavori in appalto.

■ Worker

Takes care of his/her own health and safety and of the health and safety of other people in the workplace.

Complies with the company's requirements.

Makes proper use of equipment, substances, transport means, safety devices.

Uses personal protection equipment (PPE) properly.

Immediately reports to the employer or supervisor any deficiencies in the vehicles and equipment and any danger condition that he/she has become aware of.

Does not perform procedures on his/her own initiative if they are not within the worker's duties.

Participates in the training and induction programmes organized by the employer.

Undergoes the health checks required by the competent physician.

Shall wear the identification badge provided by the employer during subcontracted work.

■ Travailleur

Il veille à sa propre santé et à sa propre sécurité ainsi qu'à celles des autres personnes se trouvant sur le lieu de travail.

Il respecte les dispositions de l'entreprise.

Il utilise correctement les outils, substances, engins de transport et équipements de sécurité.

Il utilise de manière appropriée les DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) mis à sa disposition.

Il signale immédiatement à l'employeur ou au préposé toute anomalie concernant les engins et les outils et toute situation de danger dont il est informé.

Il n'effectue de sa propre initiative aucune opération ne relevant pas de sa compétence.

Il participe aux cours de formation et d'apprentissage organisés par l'employeur.

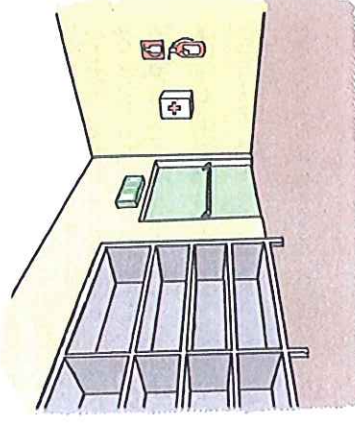
Il passe les visites médicales ordonnées par le médecin du travail.

Il présente sa carte d'identification fournie par l'employeur en cas de travaux en adjudication.

L'AMBIENTE DI LAVORO

Per svolgere il proprio lavoro in sicurezza è importante conoscerlo e rispettare le norme di sicurezza.

- Esamina le caratteristiche del tuo ambiente di lavoro e chiedi tutte le informazioni necessarie.
- Memorizza l'ubicazione delle uscite di emergenza, dei mezzi antincendio e dei presidi di primo soccorso.
- Studia con attenzione la segnaletica di sicurezza (orizzontale e verticale).



Nei lavori svolti presso terzi, è fondamentale essere a conoscenza dei nominativi dei responsabili, dei preposti e degli addetti alla gestione delle emergenze del committente.

Ricorda inoltre

Conoscere il tuo ambiente di lavoro vuole dire anche ridurre rischi generici quali urti, cadute e rischi di investimento da parte di mezzi in transito (carrelli elevatori, transpalletti, etc.).

Non usare sandali, zoccoli o scarpe con tacchi alti durante la permanenza nel luogo di lavoro!

WORK ENVIRONMENT

To perform one's work safely it is important to know one's workplace and comply with safety regulations.

- Examine the characteristics of your workplace and ask for all the information you need.
- Memorize the location of emergency exits, fire fighting equipment and first aid stations.
- Take careful notice of safety signs (horizontal and vertical ones).

When work is carried out for other companies, it is fundamental to find out the name of the persons in charge, of the supervisors and of the persons in charge of emergency in the company.

You should also bear in mind

Knowing your workplace also means reducing generic risks such as impact, falling and running over by vehicles (forklift trucks, pallet truck, etc.). Do not wear sandals, clogs or high heels while in the workplace!

LE MILIEU DE TRAVAIL

Pour effectuer son travail en toute sécurité, il est important de connaître le milieu de travail et respecter les normes de sécurité.

- Examiner les caractéristiques du milieu de travail et demander toutes les informations nécessaires.
- Mémoriser l'emplacement des issues de secours, des moyens anti-incendie et des postes de premiers soins.
- Etudier attentivement la signalétique de sécurité (horizontale et verticale).

Au cours des travaux auprès de tiers, il est fondamental d'être à connaissance des noms des responsables et des préposés à la gestion des urgences de l'entreprise commettante.

En outre, se rappeler

Connaître son milieu de travail signifie aussi réduire les risques génériques tels que chocs, chutes et risques de collision causés par des engins (chariots élévateurs, transpallettes, etc.).

Ne jamais porter de sandales, sabots ou chaussures à talons durant les travaux sur le lieu de travail!

LA SEGNALETICA... TROPPO SPESSO IGNORATA!

Scopo della segnaletica di sicurezza è quello di attirare in modo rapido e comprensibile l'**attenzione** dei lavoratori su particolari oggetti e situazioni che possono determinare **pericolo**.



Per questo osserva con **attenzione** i cartelli presenti nel tuo luogo di lavoro e memorizzane il significato.

La loro efficacia dipende anche dal tuo impegno a rispettarne il significato!

I segnali di sicurezza si distinguono in base a forma, colore e significato.

CARTELLI DI SALVATAGGIO O DI SOCCORSO

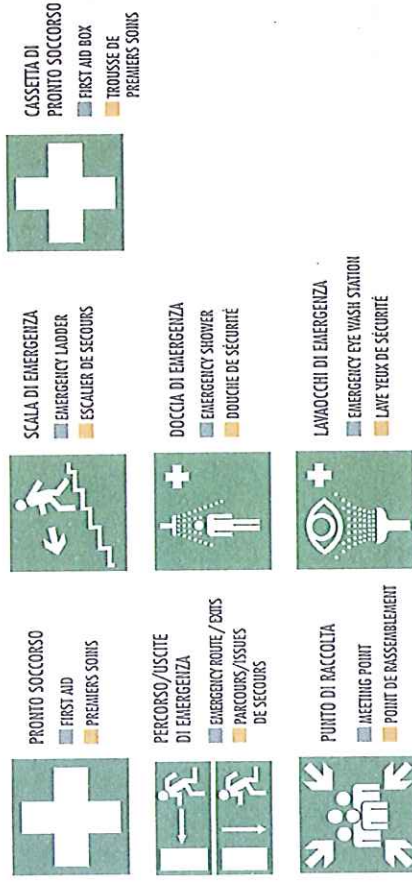
Forniscono indicazioni relative alle uscite di sicurezza, ai mezzi di soccorso o di salvataggio

RESCUE SIGNS

These signs provide information regarding safety exits, emergency or rescue vehicles

PANNEAUX DE SAUVETAGE

Ils fournissent des indications relatives aux issues de secours, aux moyens de secours ou de sauvetage



SIGNS... TOO OFTEN IGNORED!

The function of safety signs is to clearly and quickly attract the **attention** of workers to specific objects and situations that can lead to **danger**.

A Therefore make sure you pay attention to all of the signs present in the work premises and memorize their message.

Their effectiveness will also depend on your commitment to comply with their indications!

Safety signs are distinguished by shape, colour and meaning.

LA SEGNALETIQUE... TROP SOUVENT IGNOREE!

Le but de la signalétique de sécurité est d'**attirer**, rapidement et de manière compréhensible, l'**attention** des travailleurs sur des objets et des situations particulières pouvant représenter un **danger**.

A Il faut donc observer attentivement les panneaux présents sur le lieu de travail et mémoriser leur signification.

Leur efficacité dépend de l'attention qui leur est réservée et du respect de leur signification!

Les signaux de sécurité se distinguent selon leur forme, leur couleur et leur signification.

CARTELLI DI AVVERTIMENTO

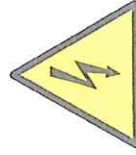
Avvertono di un rischio o pericolo

WARNING SIGNS (danger)

These signs warn about a risk or danger

PANCAIRES DE MISE EN GARDE (de danger)

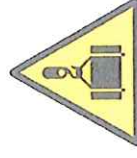
Ils mettent en garde contre risques et dangers



TENSIONE ELETTRICA PERICOLOSA
HIGH VOLTAGE DANGER
TENSION ÉLECTRIQUE DANGEROUSE



CARRELLI IN MOVIMENTO
FORK-LIFT TRUCKS OPERATING
CHARIOTS EN MOUVEMENT



CARICHI SOSPESI
SUSPENDED LOADS
CHARGES SUSPENDUES



MATERIALE INFAMMABILE
FLAMMABLE MATERIAL
MATÉRIAU INFLAMMABLE



ORGANI IN MOVIMENTO
MOVING PARTS
ORGANES EN MOUVEMENT



PERICOLO SCIOLAMENTO
SLIPPING HAZARD
RISQUES DE GLISSADE

CARTELLI DI DIVIETO

Vieta comportamenti pericolosi

PROHIBITION SIGNS

These signs prohibit dangerous practices

PANNEAUX D'INTERDICTION

Ils interdisent d'avoir des comportements dangereux



DIVIETO TRANSITO AI CARRELLI
NO FORK-LIFT TRUCKS
PASSAGE INTERDIT AUX CHARIOTS



VIETATO USARE FIAMME LIBERE
NO NAKED FLAMES
DEFENSE D'UTILISER DES FLAMMES LIBRES



DIVIETO DI SPEGNIERE CON ACQUA
DO NOT EXTINGUISH WITH WATER
DEFENSE D'ÉTENDRE AVEC DE L'EAU



VIETATO AI PEDONI
NO PEDESTRIANS
INTERDIT AUX PIÉTONS



DIVIETO DI ACCESSO A PERSONE NON AUTORIZZATE
NO ACCESS FOR UNAUTHORIZED PERSONS
ACCES INTERDIT AUX PERSONNES NON AUTORISÉES



VIETATO SOLLEVARE E TRASPORTARE PERSONE
DO NOT LIFT AND CARRY PEOPLE
INTERDICTION DE SOULEVER ET DE TRANSPORTER DES PERSONNES

CARTELLI DI PRESCRIZIONE

Obbligano a tenere un determinato comportamento

MANDATORY SIGNS

These signs indicate required behaviours

PANNEAUX DE PRESCRIPTION

Ils obligent à avoir un comportement déterminé



PROTEZIONE OBBLIGATORIA PER OCCHI
EYE PROTECTION MUST BE WORN
PROTECTION OBLIGATOIRE DES YEUX



PROTEZIONE OBBLIGATORIA DELL'UDITO
EAR PROTECTION MUST BE WORN
PROTECTION AUDITIVE OBLIGATOIRE



PROTEZIONE OBBLIGATORIA VIE RESPIRATORIE
RESPIRATORY PROTECTION MUST BE WORN
PROTECTION DES VOIES RESPIRATOIRES OBLIGATOIRE



GUANTI DI PROTEZIONE OBBLIGATORIA
PROTECTION GLOVES MUST BE WORN
GANTS DE PROTECTION OBLIGATOIRES



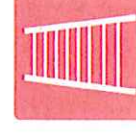
CALZATURE DI SICUREZZA OBBLIGATORIE
SAFETY FOOTWEAR MUST BE WORN
CHAUSSURES DE SÉCURITÉ OBLIGATOIRES



PASSAGGIO OBBLIGATORIO PER PEDONI
OBLIGATORY PASSAGE FOR PEDESTRIANS
PASSAGE OBLIGATOIRE POUR PIÉTONS



ESTINTORE
EXTINGUISHER
EXTINCTEUR



SCALA
LADDER
ESCALIER



MANICHETTA ANTINCENDIO
FIRE HOSE REEL
MANICHE D'INCENDIE



ALLARME ANTINCENDIO
FIRE ALARM
ALARME ANTINCENDIE



LANCIA ANTINCENDIO
FIRE HOSE
LANCE ANTINCENDIE



PULSANTE ALLARME ANTINCENDIO
FIRE ALARM PUSH BUTTON
POUSOIR D'ALARME ANTINCENDIE

UFFICIO: LA POSTAZIONE AL VIDEOTERMINALE (VDT)

L'impiego sistematico e abituale del videoterminale può determinare l'insorgenza di disturbi oculo-visivi (es. bruciore, lacrimazione, secchezza, visione annebbiata, sdoppiata) e/o disturbi muscoloscheletrici (senso di fastidio, dolore, rigidità a collo schiena, spalle, braccia, mani, etc.).



Verifica l'adeguatezza della tua posizione e accertati di utilizzarla correttamente analizzando la seguente figura:

■ Illuminazione

Per evitare abbagliamenti e/o riflessi sugli schermi, questi devono essere posizionati perpendicolarmente (90°) rispetto alle finestre.

Le finestre devono essere schermate (meglio se con tende "veneziane" a lamelle regolabili) e l'illuminazione artificiale deve essere uniforme in tutto l'ambiente.

OFFICE: THE VIDEO TERMINAL STATION (VDT)

Regular and continued use of video-terminals and computers can lead to eye disorders and vision problems (e.g. burning, tearing, dryness, blurred or double vision) and skeletal muscle disorders (discomfort, pain, stiffness in neck, back, shoulders, arms, hands, etc.).

Ensure your work station is adequate and use it correctly as shown in the following picture:

■ Lighting

To avoid glare and/or reflections on the screen, it must be positioned perpendicularly (90°) to the windows.

The windows must be screened (preferably with adjustable Venetian blinds) and artificial lighting must be uniform throughout the room.

BUREAU: LE POSTE AU TERMINAL VIDEO (VDT)

L'emploi systématique et habituel du terminal vidéo et de l'ordinateur peut provoquer des troubles oculo-visuels (ex. brûlures, larmoiements, sécheresse, affaiblissement de la vue, dédoublement de la vision) et/ou des troubles musculosquelettiques (sensation de gêne, douleur, rigidité du cou, du dos, des épaules, des bras, des mains, etc.).

Vérifier la convenance du poste et s'assurer de l'utiliser correctement en analysant la figure suivante:

■ Eclairage

Pour éviter des éblouissements et/ou des reflets sur les écrans, ces derniers doivent être placés perpendiculairement (90°) par rapport aux fenêtres.

Les fenêtres doivent être masquées (de préférence avec des stores vénitiens à lamelles réglables) et l'éclairage artificiel doit être uniforme dans toute la pièce.

MOVIMENTAZIONE MANUALE DEI CARICHI (MMC)

Per movimentazione manuale dei carichi si intendono le operazioni di trasporto o di sostegno di un carico ad opera di uno o più lavoratori, comprese le azioni del sollevare, deporre, spingere, tirare, portare o spostare.

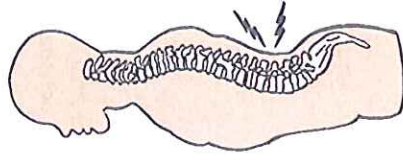
Svolte in condizioni sfavorevoli o con modalità scorrette, queste operazioni possono causare malattie a carico di ossa, muscoli, tendini, nervi, vasi.

I disturbi più frequenti sono:

- distorsioni;
- lombalgie (mal di schiena);
- lombalgie acute ("colpo della sirega");
- ernie al disco;
- strappi muscolari.

Inoltre possono verificarsi:

- ferite da carichi taglienti;
- contusioni o fratture da caduta del carico;
- cadute da riduzione dello spazio visivo;
- ustioni da contatto con superfici calde di oggetti da movimentare.



MANUAL HANDLING OF LOADS (MMC)

Manual load handling refers to transport or support of a load performed by one or more workers, including actions involving lifting, placing, pushing, pulling, bearing or moving a load.

If performed in unfavourable conditions or with incorrect methods, these operations can cause injuries to bones, muscles, tendons, nerves and vessels.

The most frequent problems are:

- sprains;
 - low back pain;
 - acute back pain (blockage);
 - discopathy;
 - muscle strains.
- The following injuries can also occur:
- wounds from sharp loads;
 - contusions or fractures from falling loads;
 - falls due to reduction of visual space;
 - burns from contact with hot surface of objects handled.

MANUTENTION MANUELLE DES CHARGES (MMC)

Par manutention manuelle des charges, on entend les opérations de transport ou de soutien d'une charge par un ou plusieurs travailleurs, y compris soulever, déposer, pousser, tirer, porter ou déplacer une charge.

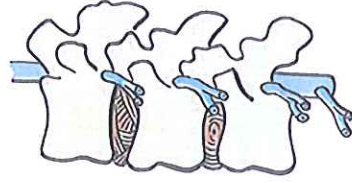
Si elles sont effectuées dans des conditions défavorables ou selon des modalités incorrectes, ces opérations peuvent provoquer des maladies au niveau des os, des muscles, des ligaments, des nerfs et des vaisseaux sanguins.

Les troubles les plus fréquents sont:

- distorsions;
 - lombalgies (mal su dos);
 - lombalgies aiguës («coup du lapin»);
 - hernie discale;
 - déchirures musculaires.
- De plus, il peut se vérifier:
- des blessures de charges coupantes;
 - contusions ou fractures causées par la chute de la charge;
 - chutes dues à la diminution du champ de vision;
 - brûlures provoquées par le contact avec la surface brûlante des objets à manutentionner.

La colonna vertebrale, la parte del nostro corpo più colpita, protegge il midollo spinale ed è formata da ossa sovrapposte (vertebre), sulle quali si inseriscono muscoli e tendini. Le vertebre si alternano ai dischi intervertebrali, strutture simili a cuscinetti che facilitano i movimenti ed ammortizzano gli urti.

Per un gioco sfavorevole di leve, il peso che grava sulle vertebre lombo-sacrali è molto più alto del peso del carico movimentato (centinaia di kg!), incidendo negativamente sul benessere della colonna.



Kg 650



Inoltre, gli **SFORZI ECCESSIVI** e **LA VITA SEDENTARIA** (mantenimento di una postura fissa a lungo, seduti o in piedi) accentuano il naturale processo di invecchiamento del disco (perdita di spessore ed elasticità).

Our back spine, which is the most frequently affected body part, protects the bone marrow and is made up of bones stacked on top of each other (vertebrae) surrounded by muscles and tendons. The vertebrae are separated by intervertebral discs, cushion-like elements that facilitate movements and absorb impact.

Due to the increased lever effect, the weight born by the lumbosacral vertebrae is **much higher than the weight of the load handled (hundreds of kilos!)**, with a negative effect on spine health.

A In addition, **EXCESSIVE STRAIN** and a **SEDENTARY LIFESTYLE** (keeping the same position for a long time, whether sitting down or standing) will accelerate the natural process of disc ageing (loss of thickness and flexibility).

La colonne vertébrale, la partie de notre corps la plus touchée, elle protège la moelle épinière et elle est formée d'os superposés (vertèbres) sur lesquels s'insèrent des muscles et des ligaments. Les vertèbres s'alternent aux disques intervertébraux, structures similaires à des coussinets qui facilitent les mouvements et amortissent les chocs.

Par un jeu défavorable de leviers, le poids qui pèse sur les vertèbres lombo-sacrées est **beaucoup plus élevé que le poids de la charge manutentionnée (une centaine de kg!)**, et se répercute négativement sur la colonne.

A En outre, les **EFFORTS EXCESSIFS** et **LA VIE SEDENTAIRE** (maintien prolongé de la même posture, assis ou debout) accentuent le processus naturel de vieillissement du disque (perte d'épaisseur et d'élasticité).

Ecco perché è fondamentale il rispetto di semplici regole.

I **pesi massimi** sollevabili da un operatore sono:

maschi adulti (18 - 45 anni) Kg 25

femmine adulte (18 - 45 anni) Kg 20

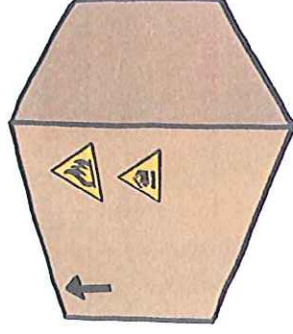
maschi giovani (fino 18 anni) ed anziani (oltre 45 anni) Kg 20

femmine giovani (fino 18 anni) e anziane (oltre 45 anni) Kg 15

■ Prima delle operazioni di MMC

Informarti sulle caratteristiche del carico (peso, contenuto, senso di sollevamento).

Controlla la superficie dell'imballo o dell'oggetto: vi è il rischio di ferite alle mani?



Afferra il carico in modo appropriato e "prova" a sollevare il peso prima di iniziare il sollevamento.

Indossa guanti e calzature di sicurezza.



This is why it is fundamental to follow a few simple rules.

The **maximum weight** that a worker can lift is:

adult male (age 18 - 45) 25 Kg

adult female (age 18 - 45) 20 Kg

young male (under 18) and old male (over 45) 20 Kg

young female (under 18) and old female (over 45) 15 Kg

■ Before manual load handling operations (MMC)

Get information about the load (weight, content, lifting direction).

Check the surface of the packaging or object: is there any risk of hand wounds?

Hold the load properly and "try" lifting the weight before you actually start lifting.

Wear gloves and safety boots.

C'est pour cette raison que le respect de règles très simples est fondamental.

Les **poids maximum** pouvant être soulevés par un opérateur sont:

hommes adultes (18 - 45 ans) 25 Kg

femmes adultes (18 - 45 ans) 20 Kg

hommes jeunes (jusqu'à 18 ans) et âgés (plus de 45 ans) 20 Kg

femmes jeunes (jusqu'à 18 ans) et âgées (plus de 45 ans) 15 Kg

■ Avant les opérations de MMC

S'informer sur les caractéristiques de la charge (poids, contenu, sens du soulèvement).

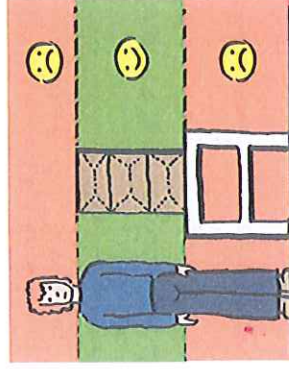
Contrôler la surface de l'emballage ou de l'objet: y a-t-il risque de se blesser les mains?

Saisir la charge de manière appropriée et «essayer» de la soulever avant de commencer le soulèvement proprement dit.

Porter des gants et des chaussures de sécurité.

■ Durante le operazioni di MMC

Evita di prelevare o depositare in maniera sistematica oggetti a terra o sopra l'altezza della testa



L'altezza ideale di prelievo/deposito degli oggetti è compresa tra l'altezza delle spalle e quella delle nocche.



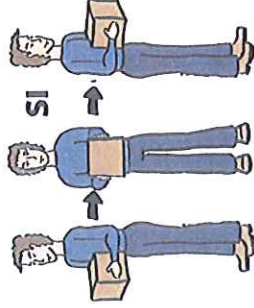
SI



Non piegare il tronco, piega le gambe! Avvicina l'oggetto e tieni un piede più avanti dell'altro per non perdere l'equilibrio. Solleva gradualmente il peso mantenendo la schiena in posizione eretta.



Non ruotare il tronco, bensì tutto il corpo.



■ During manual load handling operations (MMC)

Do not pick up or place down objects onto the ground or above head height on a regular basis.

The ideal height for picking up/placing down objects is between the height of your shoulders and the height of your knuckles.

Do not bend your trunk, flex your legs! Bring the object close to you and keep one foot in front of the other for balance. Lift the weight gradually while keeping your back straight.

Do not rotate your trunk but your whole body.

■ Pendant les opérations de MMC

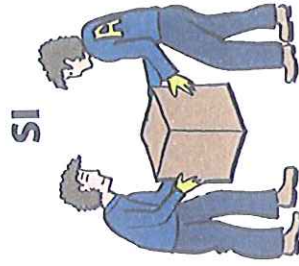
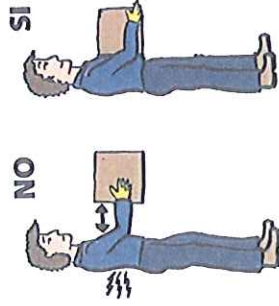
Eviter de prélever ou de déposer de manière systématique des objets par terre ou à une hauteur dépassant celle de la tête.

La **hauteur idéale** de soulèvement/dépose des objets est comprise entre la hauteur des épaules et celle des jointures des doigts.

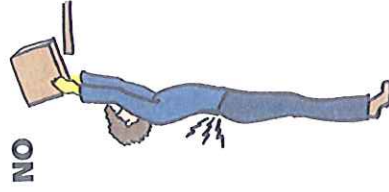
Ne jamais plier le buste, plier les jambes! S'approcher de l'objet et mettre un pied devant l'autre pour ne pas perdre l'équilibre. Soulever progressivement le poids en maintenant le dos bien droit.

Ne pas effectuer une torsion du buste, mais tourner tout le corps.

Mantieni il carico il più possibile vicino al corpo.



Non sollevare carichi pesanti da solo. Se senti di non riuscire al primo tentativo, rinuncia e chiedi l'aiuto di un'altra persona o utilizza un'attrezzatura.



Non incurare la schiena per prendere oggetti al di sopra delle spalle, ma usa una scaletta o altro mezzo idoneo.

Keep the load as close as possible to your body.

Do not lift heavy loads on your own. If you feel you cannot make it on your first attempt, do not try again and ask for someone's help or use an equipment.

Do not arch your back to reach objects above shoulder height, but use a ladder or other suitable means.

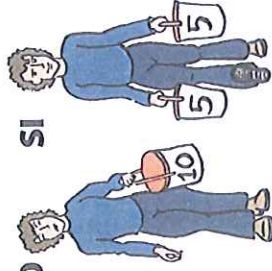
Maintenir la charge le plus possible près du corps.

Ne pas soulever de charges lourdes tout seul. Si l'on ne réussit pas à la première tentative, renoncer et se faire aider par une autre personne ou utiliser un équipement.

Ne pas cambrer le dos pour saisir des objets situés au-dessus des épaules mais utiliser une échelle ou tout autre moyen approprié.

Quando possibile, bilancia i pesi suddividendoli in due parti.

NO



SI



Se devi mantenere a lungo la posizione eretta fissa, appoggia alternativamente un piede sopra un rialzo mantenendo la schiena dritta.

When possible, **balance the weight evenly on the two sides.**

If you have to remain in an erect position for a long time, rest one foot on a step (alternating feet) and keep your back straight.



Always remember to:

- use the mechanical devices provided;
- take turns with colleagues for the heaviest duties;
- keep a correct posture even after work, when driving your car, sitting down, in bed, etc.;
- exercise to keep fit.

Lorsque cela est possible, **équilibrer les poids en les distribuant de chaque côté.**

Si l'on doit maintenir longtemps la position debout, poser alternativement un pied sur un rehaussement en tenant le dos bien droit.



Ne jamais oublier de:

- utiliser les accessoires mécaniques mis à disposition;
- se relayer avec les collègues pour effectuer les tâches les plus lourdes;
- même après le travail, garder une bonne posture lorsque l'on est au volant, assis, allongé, etc.;
- se maintenir en forme en faisant de l'exercice.

Ricorda sempre di:

- utilizzare gli ausili meccanici a disposizione;
- alternarti con i colleghi nello svolgimento delle mansioni più pesanti;
- assumere posizioni corrette anche dopo il lavoro, alla guida dell'auto, seduti, a letto, ecc.;
- mantenerti in forma facendo attività fisica.

IMMAGAZZINAMENTO A MANO DEI MATERIALI

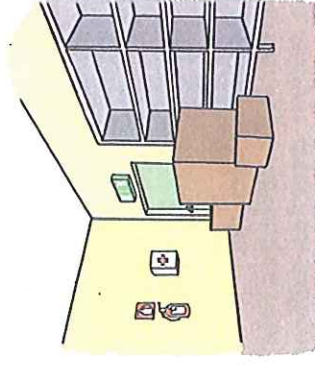
Maneggiare e immagazzinare **correttamente** i materiali è fondamentale per **evitare infortuni** e danni ai materiali stessi.

- Deposita i materiali nelle zone apposite.
- Disponi il materiale in modo da non intralciare mai i passaggi.
- Fai in modo di garantire la stabilità anche in caso di urto accidentale ed di evitare sporgenze acuminata, taglienti e comunque pericolose.
- Accertati che le scaffalature siano ben ancorate alle pareti e/o al pavimento.
- Non sovraccaricare i piani delle scaffalature.
- Verifica sempre le portata e posiziona i materiali più pesanti nei ripiani più bassi.

- Non depositare materiali vicino ad apparecchiature elettriche presidi antincendio, vie di fuga o uscite di sicurezza.



- Non arrampicarti, utilizza scale o ausili per accedere ai piani più alti.



MANUAL STORING OF MATERIALS

Handling and storing materials **correctly** is fundamental to **prevent injuries** and damage to the materials.

- Place the materials in the appropriate areas.
- Arrange the material in a way that will not obstruct routes.
- Make sure stability will be maintained even in case of accidental impact and ensure that no sharp, pointed or otherwise dangerous parts protrude.
- Ensure that the shelves are securely anchored to the walls and/or floor.
- Do not overload shelves.
- Check the capacity of shelves and place heavier materials on the lower shelves.
- **Do not deposit material near electrical appliances, fire fighting equipment, escape routes or safety exits.**
- **Do not climb, use ladders or other aids to access the higher shelves.**

STOCKAGE MANUEL DU MATERIEL

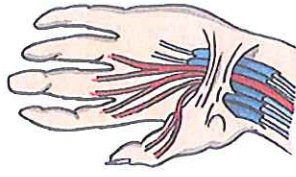
Manipuler et stocker **correctement** le matériel est fondamental pour **éviter tout accident** ou endommager le matériel.

- Stocker le matériel dans les zones prévues à cet effet.
- Stocker le matériel de manière à ne pas encombrer le passage.
- Faire en sorte de garantir la stabilité du matériel même en cas de choc accidentel et éviter toute aspérité acérée, coupante ou quoi qu'il en soit dangereuse.
- S'assurer que les rayonnages sont bien ancrés aux murs et/ou dans le sol.
- Ne pas surcharger les étagères des rayonnages.
- Vérifier toujours leur résistance et placer le matériel le plus lourd sur les étagères les plus basses.
- **Ne jamais déposer du matériel à proximité d'appareils électriques, dispositifs anti-incendie, voies et issues de secours.**
- **Ne pas grimper sur les rayonnages mais utiliser des échelles ou similaires pour accéder aux étagères les plus hautes.**

MOVIMENTI RIPETITIVI

Si definiscono movimenti ripetitivi quei movimenti identici o molto simili eseguiti ad elevata frequenza.

Svolti per lunghi periodi di tempo, possono dar luogo a disturbi muscolari o articolari a carico degli arti superiori.



Le alterazioni più comuni sono le tendiniti della mano (dolori alle dita e/o al polso), le epicondiliti (dolore a livello del gomito), le patologie a livello della spalla e la sindrome del tunnel carpale (dovuta alla compressione del nervo mediano all'interno del tunnel carpale).

Queste patologie insorgono in maniera graduale e spesso sono legate anche a fattori di origine non lavorativa (traumi pregressi, hobby, ecc.).

Rientrano tra i lavori a rischio le attività di confezionamento, picking, approvvigionamento e/o scarico linee, pulizie, operazioni eseguite con uso eccessivo di forza o con ritmi elevati.

Alcuni suggerimenti utili:

- evita di aggiungere azioni inutili;
- non lanciare oggetti e non eseguire movimenti bruschi;
- non prendere oggetti pesanti (più di 2 - 3 kg) utilizzando solo le dita;
- non accelerare il turno di lavoro per finire prima.



REPETITIVE MOVEMENTS

Repetitive movements are identical or very similar movements performed frequently.

When carried out for long period of time, they can result in muscular or articular disorders in the upper limbs.

The most common problems are hand tendinitis (pain in fingers and/or wrist), epicondylitis (elbow pain), shoulder pathologies and carpal tunnel syndrome (due to compression of the median nerve in the carpal tunnel).

These pathologies occur gradually and are often linked to factors unrelated to work (past traumas, hobbies, etc.).

Duties that involve this kind of risk are packaging, picking, procurement and/or unloading from lines, cleaning, procedures that require excessive strength or high speed.

Some useful suggestions:

- avoid adding unnecessary actions;
- do not throw objects or make sudden movements;
- do not lift heavy objects (over 2-3 kg) using only your fingers;
- do not speed up work to finish the shift early.

MOUVEMENTS REPETITIFS

Sont définis répétitifs, les mouvements identiques ou semblables effectués très fréquemment.

Effectués pendant des périodes prolongées, ils peuvent donner lieu à des troubles musculaires ou articulaires des membres supérieurs.

Les altérations les plus fréquentes sont les tendinites de la main (douleurs aux doigts et/ou au poignet), les épicondylites (douleur au niveau du coude), les pathologies de l'épaule et le syndrome du canal carpien (dû à la compression du nerf médian à l'intérieur du canal carpien).

Ces pathologies apparaissent graduellement et sont souvent liées à des facteurs qui ne dépendent pas du travail (traumatismes précédents, hobbies, etc.).

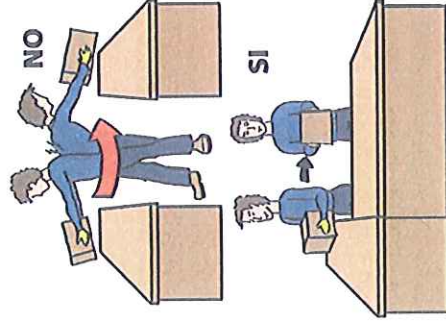
Font partie des travaux à risque, les activités de conditionnement, picking, approvisionnement et/ou déchargement des lignes, opérations de nettoyage, opérations requérant des efforts excessifs ou effectuées à des rythmes élevés.

Quelques conseils utiles:

- éviter tout effort inutile;
- ne pas lancer d'objets et ne pas effectuer de mouvements brusques;
- ne pas saisir d'objets lourds (plus de 2-3 Kg) en n'utilisant que les doigts;
- ne pas accélérer le travail pour terminer plus tôt.

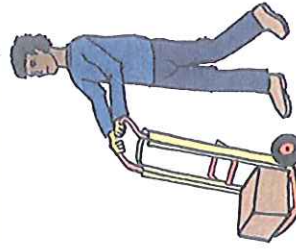
BANCHI DI LAVORO E ALTRI AUSILI

La postazione di lavoro deve essere allestita in modo da evitare inutili torsioni del tronco e posture pericolose. I piani di prelievo e di deposito devono essere angolati tra loro al massimo di 90° e posti ad altezza simile (meglio tra 70 e 90 cm da terra).

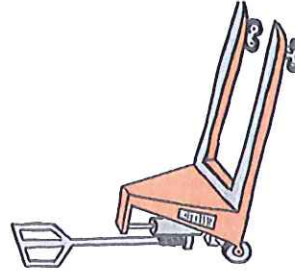


Per il trasporto in piano utilizza i carrelli messi a disposizione prestando attenzione a non sovraccargarli e a garantire la stabilità del carico.

Carrello manuale 50 - 100 kg massimo.



Transpallet manuale fino a 600 kg circa.

**WORK BENCHES AND OTHER AIDS**

The work station must be set up so as to prevent unnecessary torsions of the trunk and dangerous postures. The surfaces for picking up and placing objects must have an angle between them of maximum 90° and must be at a similar height (best if between 70/90 cm from the floor).

For same-level transport use the trucks provided making sure you do not overload them and ensure that the load is stable.

Manual truck 50 - 100 kg maximum.

Manual pallet truck up to 600 kg approx.

PLANS DE TRAVAIL ET AUTRES AUXILIAIRES

Le poste de travail doit être aménagé de manière à éviter toute torsion inutile du buste et posture dangereuse. Les plans de prélèvement et de dépôt doivent avoir entre eux un angle de 90° et situés à la même hauteur (l'idéal est entre 70 et 90 cm du sol).

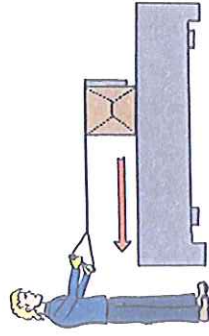
Pour les transports à plat, utiliser les chariots prévus à cet effet en évitant de les surcharger et en garantissant la stabilité de la charge.

Chariot manuel 50 - 100 kg maximum.

Transpalette manuelle jusqu'à 600 kg environ.

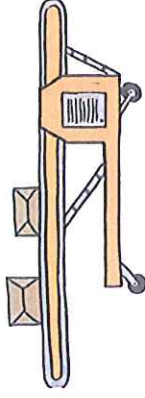
Carrello a 4 ruote fino a 250 kg circa.

Carrello ad altezza regolabile.

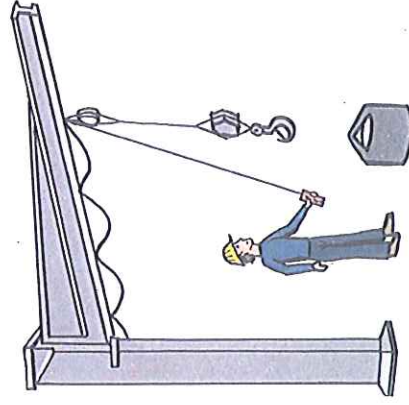


Aiutati con il tirapacchi quando l'oggetto da prelevare è troppo lontano.

Usa nastri e rulliere per agevolare il trasporto della merce verso le zone di carico.



Per le operazioni di bancalatura/sbancalatura, ove possibile, ricorri all'impiego di apparecchi di sollevamento e imbraca adeguatamente i carichi con mezzi idonei e regolarmente verificati (fasce, funi, catene).



4 wheel truck up to 250 kg approx.

Adjustable height truck.

Use a pulling device to pick up the object when it is too far.

Use belts and rollers to facilitate transport of goods towards the loading areas.

For palletizing/depalletizing operations, if possible use hoisting equipment and harness the loads with suitable devices (straps, ropes, chains) subject to regular checks.

Chariot à 4 roues jusqu'à 250 kg environ.

Chariot à hauteur réglable.

S'aider avec le dispositif pour attraper les paquets lorsque l'objet est trop loin.

Utiliser les rubans transporteurs et les convoyeurs à rouleaux pour faciliter le transport de la marchandise vers les zones de chargement.

Pour les opérations de palettisation/dépalettisation, lorsque cela est possible, utiliser les appareils de levage et élinguer correctement les charges avec des moyens appropriés et régulièrement vérifiés (courroies, cordes, chaînes).

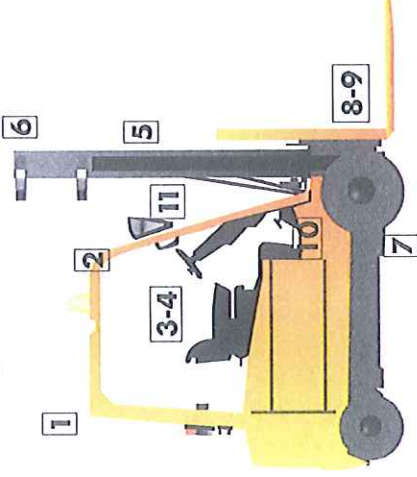
IL CARRELLO ELEVATORE

Il carrello elevatore è una macchina concepita per sollevare e trasportare carichi di materiale grazie all'azione di un gruppo di sollevamento.

Tutti i carrelli elevatori devono essere dotati di **dispositivi di sicurezza**.

I principali sono:

1. il tettuccio di protezione del posto guida;
2. i dispositivi luminosi ed acustici di segnalazione e avvertimento;
3. il sedile ammortizzato per evitare vibrazioni e dotato di interuttore uomo presente;
4. le cinture di sicurezza o altri sistemi per trattenere l'operatore in caso di ribaltamento del carrello;
5. i montanti protetti da adeguata rete o lastra anticesoiaimento o posti a sufficiente distanza dall'operatore;
6. i dispositivi antifiscaruolamento;
7. il controllo periodico delle ruote;
8. i dispositivi contro lo sfilamento laterale delle forche;
9. gli organi di presa;
10. i dispositivi di frenatura;
11. gli specchietti retrovisori (nella circolazione su strada o se valutati necessari in relazione all'ambiente/condizioni di lavoro).



FORK-LIFT TRUCK

The fork-lift truck is designed to lift and carry loads thanks to the action of the lifting unit.

All fork-lift trucks must be fitted with **safety devices**.

The main ones are:

1. protection hood on driver's seat;
2. illuminated and acoustic devices for signalling and warning;
3. special seat designed to absorb vibrations and fitted with man present switch;
4. safety belts or other systems to hold operator if the fork-lift truck overturns;
5. bars protected by net or anti-shear plate or located at a sufficient distance from the operator;
6. chain holding devices;
7. regular wheel inspections;
8. devices to keep forks from sliding out laterally;
9. gripping parts;
10. braking devices;
11. rear-view mirrors (when used on roads or if considered necessary for the kind of workplace/environment).

LE CHARIOT ELEVATEUR

Le chariot élévateur est une machine conçue pour soulever et transporter des charges de matériel grâce à l'action d'un dispositif de levage.

Tous les chariots élévateurs doivent être équipés de **dispositifs de sécurité**.

Les principaux sont:

1. le toit de protection du poste de conduite;
2. les dispositifs lumineux et acoustiques de signalement et d'avertissement;
3. le siège amorti pour éviter les vibrations et doté d'interrupteur de protection travailleur isolé;
4. les ceintures de sécurité ou tout autre système pour retenir l'opérateur en cas de renversement du chariot;
5. les montants protégés par un élément ou une plaque anti-coupure ou situés à une distance suffisante de l'opérateur;
6. les dispositifs contre le déraillement de la poulie;
7. le contrôle périodique des roues;
8. les dispositifs contre l'extraction latérale des fourches;
9. les organes de prise;
10. les dispositifs de freinage;
11. les rétroviseurs (pour la circulation routière ou s'ils sont nécessaires pour le milieu/conditions de travail).

IL CARRELLISTA

L'uso dei carrelli elevatori è riservato ad operatori:

- maggiorenni;
- autorizzati dal datore di lavoro;
- in possesso di idoneità medica alla mansione;
- adeguatamente FORMATI ED ADDESTRATI.

Ai carrellisti È FATTO ASSOLUTO DIVIETO DI:

1. Assunzione di bevande alcoliche e superalcoliche nelle sedi di lavoro durante lo svolgimento del lavoro stesso. Sono possibili accertamenti su segnalazione o a campione.

Ricorda che non esiste una dose minima al sotto della quale è possibile escludere effetti sulle capacità di percezione e di reazione dell'individuo!

2. Assunzione (anche solo sporadica o occasionale) di sostanze stupefacenti o psicotrope (oppiacei, cocaina, cannabinoidi, anfetamine, metadone, ecc).

È prevista la sorveglianza sanitaria dei lavoratori (accertamenti preventivi e periodici annuali tramite il medico competente aziendale) circa il rispetto del divieto. Sono richiesti esami tossicologici di laboratorio.

Esiti positivi degli accertamenti effettuati fanno scattare una temporanea non idoneità alla mansione.

FORK-LIFT TRUCK OPERATOR

The use of fork-lift trucks is reserved to persons who are:

- over 18;
- authorized by the employer;
- declared medically fit for the duty;
- suitably INSTRUCTED AND TRAINED.

A It is STRICTLY PROHIBITED for fork-lift drivers to:

1. Drink alcohol and spirits on the workplace while carrying out their duties. Checks are carried out following reports or randomly.

Remember that there is no minimum alcohol dose below which you can be sure that an individual's perception and reaction ability will not be affected!

2. Use of psychotropic substances or drugs (opioids, cocaine, cannabinoids, amphetamines, methadone, etc.) even if only sporadically or occasionally.

Health checks are conducted to ensure that workers comply with this prohibition (preventive and annual checks performed by the competent physician). Toxicological tests are carried out by a lab.

A positive outcome to any of the above tests will result in temporary unfitness for duty.

LE CARISTE

L'utilisation des chariots élévateurs est réservée aux opérateurs:

- majeurs;
- autorisés par l'employeur;
- possédant un certificat médical d'autorisation à la tâche;
- adéquatement FORMES ET QUALIFIÉS.

A Il est STRICTEMENT INTERDIT aux caristes de:

1. De boire des boissons alcoolisées ou des spiritueux sur le poste de travail durant les heures de travail. Des contrôles sur signalement ou par échantillonnage sont possibles. Se rappeler qu'il n'existe pas de dose minimum en dessous de laquelle on peut exclure des effets sur la capacité de perception et de réaction d'un individu!

2. L'usage (même sporadique ou occasionnel) de stupéfiants ou psychotropes (opiacés, cocaïne, cannabinoïdes, amphétamines, méthadone, etc.).

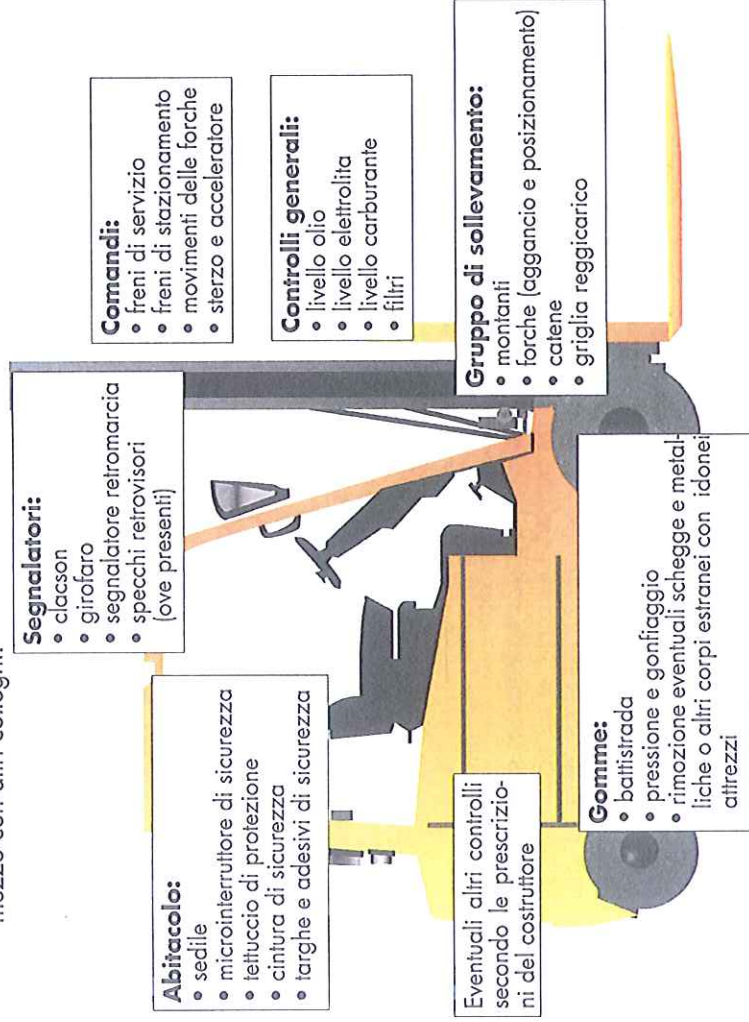
Une surveillance médicale des travailleurs est prévue (contrôles préventifs et périodiques annuels par le médecin du travail de l'entreprise) pour contrôler le respect de l'interdiction. Des analyses toxicologiques de laboratoire sont requises.

Le résultat positif des contrôles effectués entraîne un manque d'aptitude temporaire à la fonction.

■ Il carrello elevatore: prima di iniziare

Quando inizi la tua giornata lavorativa sul carrello elevatore DEVI:

- indossare vestiti adeguati (evita scarpe o indumenti con parti svolazzanti, orologi, bracciali e catene) e i DPI indicati dalla tua azienda a seconda delle necessità: guanti, scarpe antinfortunistiche, casco;
- effettuare un controllo di sicurezza del mezzo, in particolare se condividerai il mezzo con altri colleghi.



⚠ Segnala sempre eventuali anomalie!

■ The fork-lift truck: before you start

When you start your day's work on a fork-lift truck you MUST:

- wear suitable clothes (avoid scarves or clothes with loose parts, watches, bracelets and chains) and the DPI indicated by your company according to needs: gloves, safety boots, helmet;
- run a safety check on the truck, particularly if you share the truck with other colleagues.

Avvertisseurs: • clacson • gyrofaro • avertis marche arrière • rétroviseurs (si présents)
Commandes: • freins de service • freins de stationnement • mouvements des fourches • direction et accélérateur

Contrôles généraux: • niveau huile • niveau électrolyte • niveau carburant • filtres
Groupe de levage: • montants • fourches (accrochage et positionnement) • chaînes • grilles porte-charge

Pneus: • bande de roulement • pression de gonflage • élimination éclats métalliques ou autres corps étrangers éventuels avec outils appropriés

Habitacle: • siège • micro-interrupteur de sécurité • toit de protection • ceintures de sécurité • plaques et adhésifs de sécurité

Autres contrôles éventuels selon les prescriptions du fabricant.

⚠ Report any problem you notice!

■ Le chariot élévateur: avant de commencer

L'utilisation des chariots élévateurs est réservée aux opérateurs:

- Au début de la journée de travail sur le chariot élévateur IL FAUT: porter des vêtements appropriés (éviter les écharpes ou tout vêtement flottant, montres, bracelets et chaînes) et les DPI indiqués par l'entreprise selon les nécessités: gants, chaussures de sécurité, casque;
- effectuer un contrôle de sécurité de l'engin surtout si l'on partage son utilisation avec d'autres collègues.

Indicators: • horn • rotary light • reverse indicator • rear-view mirrors (where present)

Controls: • service brakes • parking brakes • fork movements • steering wheel and accelerator

General inspections: • oil level • electrolyte level • fuel level • filters

Lifting unit: • bars • forks (gripping and positioning) • chains • load guard
Tyres: • tread wear • pressure • remove metal splinters and any other objects with suitable tools

Cabin: • seat • safety micro-switch • overhead guard • safety belt • safety stickers and plates

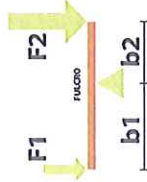
Any other inspections recommended by manufacturer.

⚠ Il faut toujours signaler les anomalies éventuelles!

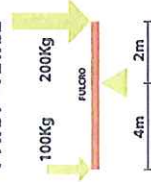
■ Carrello elevatore: il rischio di ribaltamento

Il funzionamento del carrello è basato sul principio della leva.

Per capire cos'è una leva pensa ad una bilancia...



$$F1 \times b1 = F2 \times b2$$



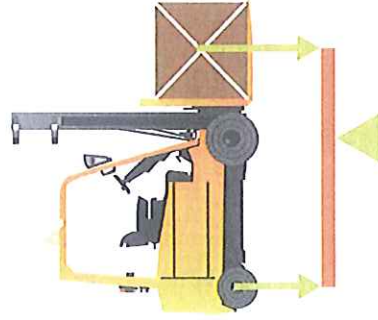
La leva è formata da un'asta rigida alle estremità della quale sono applicate le forze e da un fulcro attorno al quale l'asta può ruotare.

La distanza tra forza e fulcro è detta braccio.

A L'asta è in equilibrio quando i prodotti delle forze per i rispettivi bracci sono uguali da entrambi i lati.

La leva e il carrello

In un carrello il fulcro è in corrispondenza delle ruote anteriori, il peso da sollevare rappresenta la forza che agisce su un'estremità della leva e il peso del carrello (contrappeso), rappresenta la forza che insiste sul lato della leva opposto.



■ Fork-lift truck: risk of overturning

Truck operation is based on the lever principle.

To understand what a lever is think of a set of scales...

The lever is formed by a rigid bar with forces applied on both ends and by a fulcrum onto which the bar can pivot.

The distance between force and fulcrum is called arm.

A The bar will balance when the product of the forces by the respective arms is the same on both sides.

The lever and fork-lift trucks

In a fork-lift truck the fulcrum is on the front wheels, the weight to be lifted is the force applied onto the end of the lever and the weight of the truck (counterweight) is the force applied on the opposite side of the lever.

■ Chariot élévateur: le risque de renversement

Le fonctionnement du chariot se base sur le principe du levier.

Pour comprendre ce qu'est un levier il suffit de penser à une balance...

Le levier se compose d'une tige rigide aux extrémités de laquelle sont appliquées les forces et d'un point d'appui autour duquel la tige peut tourner.

La distance entre force et point d'appui est appelée bras.

A La tige est en équilibre lorsque les produits des forces pour les bras respectifs sont égaux des deux côtés.

Le levier et le chariot

Sur un chariot, le point d'appui est à hauteur des roues avant, le poids à soulever représente la force qui agit sur une extrémité du levier et le poids du chariot (contrepois) représente la force qui insiste sur le côté du levier opposé.

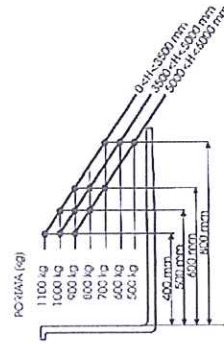
La stabilità del mezzo

Per evitare ribaltamenti del carrello in avanti, è quindi indispensabile **non tentare MAI di sollevare pesi superiori al contrappeso** o comunque alla capacità di sollevamento del carrello.



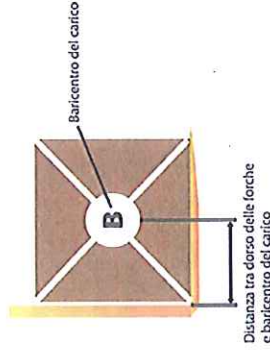
La capacità di sollevamento di un carrello varia anche a seconda della FORMA del carico e delle CONDIZIONI DI SOLLEVAMENTO.

A Per conoscere qual'è il massimo peso sollevabile, in funzione delle diverse altezze del carico e delle distanze dal montante è **INDISPENSABILE** consultare **SEMPRE** la targa della capacità di sollevamento.



La portata - Il baricentro

Il baricentro è il punto dove si concentra la forza di gravità agente sul corpo. Nel caso di un corpo uniforme si trova al centro dello stesso.



A Per il principio delle leve più aumenta la distanza tra il baricentro di un carico e il dorso delle forche, più aumenta il rischio di ribaltamento. Per ottimizzare la capacità del mezzo occorre quindi addossare il più possibile il carico al dorso delle forche.

Stability of the vehicle

To prevent overturning of the truck forward, **NEVER attempt to lift weights that exceed the counterweight** or the lifting capacity of the truck.

The lifting capacity of the truck will also vary according to the **SHAPE** of the load and to the **LIFTING CONDITIONS**.

A To find out the maximum weight you can lift, according to height of load and distance from carriage, you **MUST ALWAYS** refer to the lifting capacity plate.

Capacity - centre of gravity

The centre of gravity is the point where the force of gravity acting on the body is focused. If a body is uniform this point will be in the centre of the body.

A By the lever principle, the longer the distance between the centre of gravity of a load and the back of the forks, the greater the risk of overturning.

To optimize the capacity of the vehicle, the load must therefore be pushed back onto the forks as far as possible.

La stabilità de l'engin

Pour éviter les renversements du chariot en avant, **il est donc indispensable de ne JAMAIS tenter de soulever des poids supérieurs au contre-poids** ou quoi qu'il en soit supérieurs à la capacité de levage du chariot.

La capacité de levage d'un chariot varie aussi selon la **FORME** de la charge et les **CONDITIONS DE LEVAGE**.

A Pour savoir quel est le poids maximum soulevable, en fonction des différentes hauteurs de la charge et des distances du montant, il est **INDISPENSABLE** de **TOUJOURS** consulter la plaque indiquant la capacité de levage.

La capacité - Le barycentre

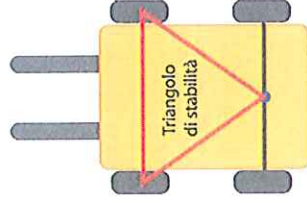
Le barycentre est le point où se concentre la force de gravité agissant sur le corps. Dans le cas d'un corps uniforme, il se trouve au centre de ce dernier.

A Selon le principe des leviers, plus la distance entre le barycentre d'une charge et le dos des fourches augmente, plus le risque de renversement augmente. Pour optimiser la capacité de l'engin, il faut donc adosser le plus possible la charge au dos des fourches.

Il triangolo di appoggio

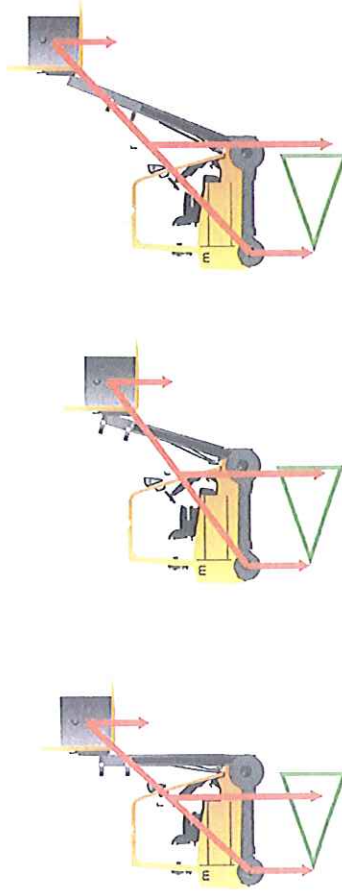
Per evitare ribaltamenti laterali o frontali del mezzo, il baricentro del sistema deve sempre cadere all'interno del triangolo di appoggio!

Il triangolo di appoggio è un ipotetico triangolo che ha come vertici le tre ruote oppure le ruote anteriori e il centro dell'asse posteriore.



L'altezza delle forche

Più in alto si sollevano le forche e più basso è il carico ammesso!



The support triangle

To avoid sideways or front overturning of the vehicle, the centre of gravity of the system must always fall inside the support triangle!

The support triangle is an imaginary triangle formed by joining the three wheels or the front wheels and the centre of the rear axis.

Fork height

The higher the forks are lifted and the lower the load permitted!

Le triangle d'appui

Pour éviter des renversements latéraux ou frontaux de l'engin, le barycentre du système doit toujours tomber à l'intérieur du triangle d'appui!

Le triangle d'appui est un triangle hypothétique qui a comme sommets les trois roues ou bien les roues avant et le centre de l'axe postérieur.

Hauteur des fourches

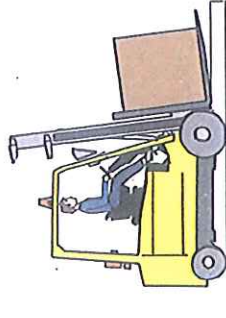
Plus les fourches se soulèvent en hauteur et plus la charge admise est faible!

Durante la guida: tanta e tanta prudenza!

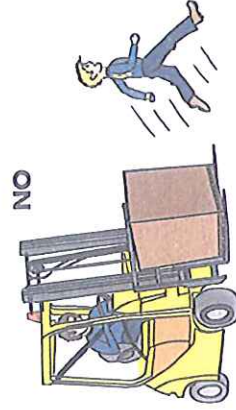
Ogni carrello elevatore deve essere utilizzato rispettando le indicazioni riportate nel proprio **manuale d'uso** fornito dal costruttore.

Non sovraccaricare mai il carrello. Consulta sempre la targa della portata.

Durante la marcia, con o senza carico, procedi con le forche abbassate a 10-15 cm da terra e il montante inclinato all'indietro.



Procedi sempre a velocità moderata.



Adegua la velocità del carrello alle condizioni della pavimentazione (sconnessa, scivolosa, etc.).

While driving: be extremely careful!

Every fork-lift truck must be used in compliance with the indications given in the **user manual** provided by the manufacturer.

Do not overload the fork-lift truck. You should always check capacity on the plate.

When moving, with or without load, **proceed with the forks down to 10-15 cm from the ground and the carriage pulled back.**

Keep your speed down at all times.

Adapt the speed of the fork-lift truck to the conditions of the ground (uneven, slippery, etc.).

Durant la conduite: il faut être extrêmement prudent!

Chaque chariot élévateur doit être utilisé en respectant les indications figurant dans son **manuel d'utilisation** fourni par le fabricant.

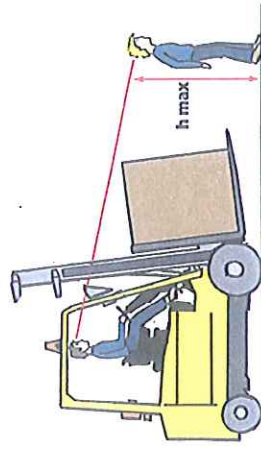
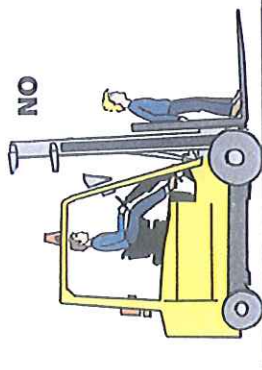
Ne jamais surcharger le chariot. Il faut toujours consulter la plaque indiquant la capacité.

Durant la marche, avec ou sans charge, **avancer avec les fourches baissées à 10-15 cm du sol et avec le montant incliné vers l'arrière.**

Avancer toujours à une vitesse modérée.

Adapter la vitesse du chariot aux conditions du sol (accidenté, glissant, etc.).

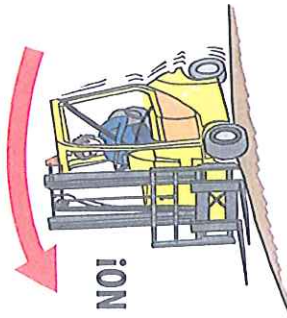
Non sollevare persone sulle forche e non trasportare persone a bordo del carrello.



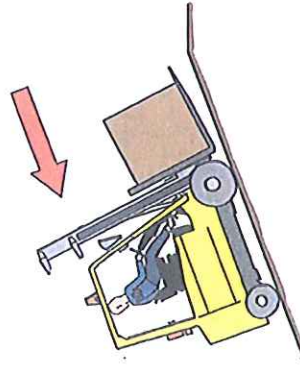
Quando il carico trasportato o altre particolari condizioni limitano la visibilità, procedi in retromarcia.

Se non è possibile, richiedi l'assistenza di un collega a terra. L'altezza massima del carico deve permettere al conducente la vista della testa di una persona davanti al carrello.

In discesa, procedi in retromarcia e molto lentamente.



Non effettuare manovre su percorsi in pendenza.



Do not carry people on the forks and do not allow people to ride in the truck.

When the load carried or other particular conditions limit visibility, you should reverse. If this is not possible, request the help of a colleague on the ground. The maximum height of the load must be such that the driver can see the head of a person standing in front of the forklift truck.

When going down a slope, reverse and proceed very slowly.

Do not manoeuvre the truck on slopes.

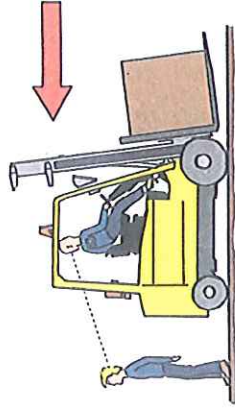
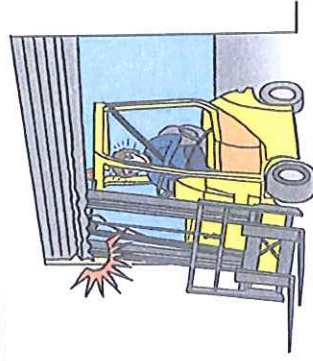
Ne pas soulever des personnes sur les fourches et ne pas transporter de personnes à bord du chariot.

Lorsque la charge transportée ou des conditions particulières limitent la visibilité, rouler en marche arrière. Si ce n'est pas possible, demander l'assistance d'un collègue La hauteur maximale de la charge doit permettre au conducteur de voir la tête d'une personne se trouvant devant le chariot.

En descente, rouler en marche arrière et très lentement.

Ne pas effectuer de manœuvres sur des parcours pentus.

In retromarcia guarda dietro! Verifica la presenza di eventuali pedoni o ostacoli.



In corrispondenza di uscite, porte, ecc., valuta la possibilità di passaggio del mezzo e del carico.



Allaccia sempre la cintura di sicurezza addominale e tieni chiusa la porta della cabina!

A fine turno

- Parcheggia il carrello nell'area designata.
- Abbassa completamente le forche sul pavimento e brandeggia il montante in avanti in modo che le catene non risultino in tensione.
- Spegni il motore.
- Aziona il freno di stazionamento e, su pendenze, usa cunei supplementari.
- Controlla che non vi siano perdite di olio o carburante.
- Asporta la chiave di avviamento e consegnala al responsabile dell'area designata al parcheggio.
- **Non effettuare alcun lavoro di riparazione, salvo specifica autorizzazione.**

When reversing look back! Check the route for pedestrians or obstacles. When approaching exits, door, etc. **ensure that the vehicle and load can get through.**

Always fasten your seat belt and keep the cabin door closed!

At end of shift

- Park the fork-lift truck in the assigned area.
- Pull the forks all the way down to the floor and push the carriage forward so that the chains are not tightened.
- Switch the engine off.
- Pull the brake and add wedges if parking on a slope.
- Check for oil or fuel leaks.
- Remove the key from the ignition and hand it to the person in charge of the assigned parking area.
- **Do not perform any repair work, unless specifically authorized to do so.**

Lorsqu'on roule en marche arrière, regarder derrière soi! Vérifier la présence éventuelle de piétons ou d'obstacles.

En présence de sorties, portes, etc., évaluer la possibilité de passage de l'engin et de la charge.

Toujours attacher la ceinture de sécurité abdominale et fermer la porte de la cabine!

A la fin de la journée de travail

- Garer le chariot dans l'aire qui lui est destinée.
- Abaisser complètement les fourches au sol et pivoter le montant vers l'avant de manière à ce que les chaînes ne soient pas en tension.
- Éteindre le moteur.
- Actionner le frein de stationnement et, sur des sols pentus, utiliser des coins d'arrêt supplémentaires.
- Contrôler qu'il n'y a pas de pertes d'huile ou de carburant.
- Enlever la clef de démarrage et la remettre au responsable de l'aire destinée au parking.
- **Ne jamais effectuer des travaux de réparation.**

I CARRELLI DIESEL

L'utilizzo dei carrelli diesel è consentito soltanto all'esterno dei reparti di lavoro chiusi (se non per brevi periodi, in presenza di ventilazione meccanica degli ambienti e di adeguati dispositivi per l'abbattimento dei fumi inquinanti).

Il rifornimento del carrello deve avvenire in luoghi appositamente previsti per lo scopo per evitare l'insorgere di incendi o scoppi.

- Prima di fare il pieno, spegni il motore e non utilizzare mai fiammiferi o fiamme libere per verificare il livello di carburante.
- Durante il rifornimento non fumare e tieni la pistola erogatrice a stretto contatto con l'apertura del serbatoio, per evitare l'accumulo di elettricità elettrostatica e conseguenti scintille.
- Presta particolare attenzione agli schizzi di carburante o di altri liquidi infiammabili sulle parti calde del motore.
- Prima di rimettere in moto, assicurati che il tappo del serbatoio sia perfettamente chiuso e asciuga bene eventuali fuoriuscite di carburante.

DIESEL FORK-LIFT TRUCKS

The use of diesel fork-lift trucks is allowed only outside closed work departments (except for very brief periods, and if mechanical ventilation is provided and adequate smoke extraction devices are present).

Refuelling of the truck must take place in areas designed for this purpose to prevent the possibility of fire or explosion.

- Before filling up, switch the engine off and do not use matches or naked flames to check the level of fuel.
- During refuelling do not smoke and keep the fuel dispenser close to the tank opening, to avoid accumulation of electrostatic electricity and consequent sparks.
- Take particular care with splashes of fuel or other flammable liquids on hot parts of the engine.
- Before switching the engine back on, ensure that the tank plug is perfectly closed and wipe any fuel leak carefully.

LES CHARIOTS DIESEL

L'utilisation des chariots diesel n'est permise qu'à l'extérieur des espaces de travail fermés (sauf pour de brèves périodes, en présence de ventilation mécanique des locaux et des dispositifs appropriés pour l'abattement des fumées polluantes).

Le ravitaillement du chariot en carburant doit être effectué dans des lieux prévus à cet effet afin d'éviter les incendies ou les explosions.

- Avant de faire le plein, éteindre le moteur et de pas utiliser d'allumettes ou de flammes libres pour vérifier le niveau de carburant.
- Durant le ravitaillement, ne pas fumer et tenir le pistolet de ravitaillement en contact étroit avec l'ouverture du réservoir pour éviter l'accumulation d'électricité électrostatique et donc des étincelles.
- Prêter une attention particulière aux éclaboussures de carburant ou d'autres liquides inflammables sur les parties brûlantes du moteur.
- Avant de remettre en marche, s'assurer que le bouchon du réservoir est parfaitement fermé et bien essuyer les pertes éventuelles de carburant.

MANUTENZIONE E RICARICA BATTERIE

Durante la carica della batteria si sviluppa idrogeno, che tende a salire formando, in ambienti poco ventilati, sacche potenzialmente esplosive. Anche la fase di rabbocco della batteria può essere pericolosa, poiché espone a rischio di contatto con liquidi corrosivi.

- Carica le batterie solo in aree riservate allo scopo.
- Collega e scollega il cavo di alimentazione tra carica-batteria e batteria SOLO in assenza di corrente (interruttore a parete in posizione 0).
- Durante la carica, rimuovi i tappi della batteria per permettere l'uscita dei gas.
- Verifica l'isolamento di cavi e attacchi, non invertirne la polarità.

• Non fumare o usare fiamme libere.

- Per evitare cortocircuiti o scintille, non appoggiare oggetti metallici sulla batteria, non indossare orologi, anelli, catene, braccialetti o altro in metallo.
- Aggiungi l'acqua distillata a carica ultimata e in maniera graduale.
- Elimina eventuali traboccamenti dell'elettrolita.
- Utilizza sempre i DPI in dotazione (guanti, occhiali, ecc.).
- Se utilizzi attrezzature in metallo (es. ganci di sollevamento) per la rimozione dai mezzi, controlla che i poli della batteria siano ben protetti.

A In caso di contatto con elettrolito risciacqua abbondantemente gli occhi con acqua fredda per almeno 5 minuti e poi recati al pronto soccorso!



SERVICING AND RECHARGING BATTERIES

When the battery is being recharged it develops hydrogen, which tends to move up, so in poorly ventilated rooms this can create potentially explosive pockets. Topping up the battery can also be dangerous as it exposes workers to the risk of contact with corrosive liquids.

- Recharge the batteries only in areas designed for this purpose.
- Connect and disconnect the charger-battery cable **ONLY** after removing power (well switch set to 0).
- While charging, remove battery plugs to enable gas to escape.
- Check insulation of cables and connectors, do not invert polarity.
- **Do not smoke nor use naked flames.**
- To prevent short circuits or sparks, do not place metal objects on the battery, do not wear watches, rings, chains, bracelets or other metal items.
- Add distilled water gradually once the charge has been completed.
- Wipe up any electrolyte spills.
- Always use the DPI provided (gloves, glasses, etc.).
- If you are using metal tools (e.g. lifting hooks) for removal from vehicle, ensure that the battery poles are well protected.

A In case of contact with electrolyte, rinse eyes with plenty of cold water for at least 5 minutes and then go to an emergency ward!

MAINTENANCE ET RECHARGE DES BATTERIES

Durant la recharge de la batterie, de l'hydrogène se développe et tend à monter en formant, dans des locaux peu ventilés, des poches potentiellement explosives. La phase de recharge de la batterie peut être dangereuse car elle expose au risque de contact avec des liquides corrosifs.

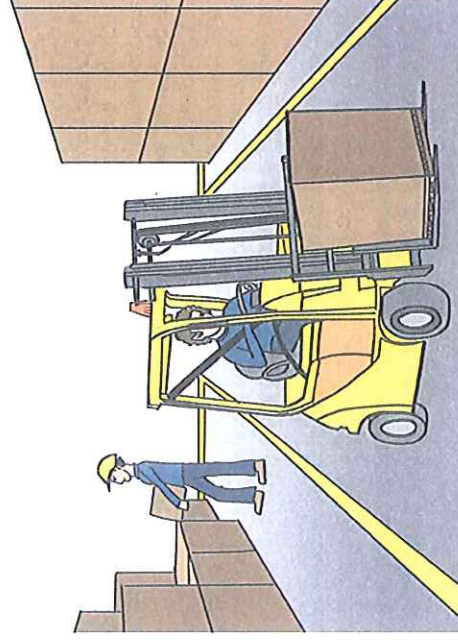
- Charger les batteries uniquement dans des aires réservées à cette opération.
- Brancher et débrancher le câble d'alimentation entre chargeur de batterie et la batterie **UNIQUEMENT** après avoir coupé le courant (interrupteur mural sur la position 0).
- Durant la recharge, enlever les bouchons de la batterie pour permettre l'évacuation des gaz.
- Vérifier l'isolation des câbles et des raccords, ne pas inverser la polarité.
- **Défense de fumer ou d'utiliser des flammes libres.**
- Pour éviter tout court-circuit ou étincelle, ne pas poser d'objets métalliques sur la batterie, ne pas porter de montres, bagues, chaînes, bracelets ou tout autre objet métallique.
- Ajouter de l'eau distillée lorsque la recharge est terminée et de manière graduelle.
- Éliminer les débordements éventuels de l'électrolyte.
- Toujours utiliser les DPI fournis (gants, lunettes, etc.).
- Si l'on utilise des équipements métalliques (ex. crochets de levage) pour effectuer certaines opérations, contrôler que les pôles de la batterie sont bien protégés.

A En cas de contact avec l'électrolyte, rincer abondamment les yeux à l'eau froide pendant au moins 5 minutes et se rendre immédiatement aux urgences!

ACCATASTAMENTO E DEPOSITO

Accatastamento e deposito: regole generali

- Riponi i materiali in maniera ordinata e su superfici resistenti, piane e antisdrucciolevoli.
- Deposita il materiale infiammabile o combustibile lontano da fonti d'innesco.
- Nel disfare le cataste procedi con ordine mantenendo sempre un adeguato angolo di inclinazione delle forche.
- Non depositare mai materiali lungo vie di transito o di emergenza o in prossimità di porte, presidi antincendio e postazioni di lavoro fisse.
- Nell'imbracare i carichi utilizza sempre attrezzatura a norma e non fissare mai i ganci o altri organi di presa sui legacci degli imballi.
- Immagazzina rulli, fusti o altri corpi cilindrici in verticale solo se hanno il fondo piano e la stessa altezza. Per stoccaggi in senso orizzontale, usa cunei o altri dispositivi di sicurezza.



STACKING AND DEPOSITING

Stacking and depositing: general rules

- Place the materials in a tidy way and on a hard, flat and non slippery surface.
- Store flammable materials or fuels far from spark sources.
- When unstacking materials, proceed with order keeping the forks with an adequate angle of inclination.
- Do not store materials along transit or emergency routes, or near doors, fire fighting equipment and fixed work stations.
- When strapping loads, use standard equipment and do not place the hooks or other hoisting elements onto the strings/straps tied around the packages.
- Store rollers, drums or other cylinders vertically only if they have a flat bottom and the same height. For horizontal storage, use wedges or other safety devices.

EMPILEMENT ET STOCKAGE

Empilement et stockage: règles générales

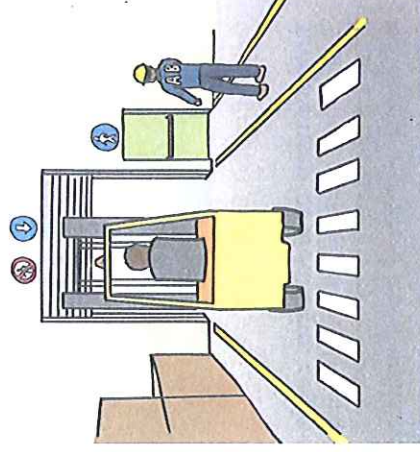
- Stocker le matériel de manière ordonnée et sur des surfaces résistantes, plates et non glissantes.
- Déposer le matériel inflammable ou combustible loin des sources d'ignition.
- Pour démonter une pile, procéder par ordre en maintenant toujours un angle d'inclinaison des fourches approprié.
- Ne jamais déposer le matériel le long des voies de passage ou les issues de secours ou bien à proximité de portes, postes anti-incendie et postes de travail fixes.
- Pour élever les charges, il faut toujours utiliser les équipements réglementaires et ne jamais fixer les crochets ou tout autre dispositif de prise sur les liens des emballages.
- Stocker les rouleaux, les fûts ou tout autre corps cylindrique à la verticale uniquement si leur fond est plat et s'ils ont la même hauteur. Pour les stockages horizontaux, utiliser des coins d'arrêt ou tout autre dispositif de sécurité.

PAVIMENTI, PASSAGGI E VIABILITÀ AZIENDALE

Il pavimento degli ambienti di lavoro e dei luoghi destinati al passaggio di uomini e mezzi deve essere liscio, avere una buona aderenza e non deve presentare buche, avvallamenti o rialzi ingiustificati.

Pavimenti e passaggi devono, inoltre, essere mantenuti **sgombri da materiali e ostacoli**.

L'impiego della segnaletica orizzontale e verticale consente di definire, oltre alle zone di stoccaggio, **percorsi differenziati per mezzi e pedoni che vanno scrupolosamente rispettati** per evitare inutili incidenti.



I segnali a bande gialle e nere ovvero rosse e bianche indicano i rischi di urti contro ostacoli, di cadute di oggetti e di caduta da parte delle persone.

FLOORS, ROUTES AND TRAFFIC IN THE PLANT

The floor in work areas and transit zones for pedestrians and vehicles must be even, with good non-slip characteristics and no pot holes or unnecessary humps or dips.

Floors and passages must also be kept **clear of materials and obstacles**.

Horizontal and vertical signs are used to define not only storage areas but also **separate routes for vehicles and pedestrians and they must be observed scrupulously** to prevent accidents.

Signs with yellow and black stripes or red and white stripes indicate risk of impact against obstacles, falling objects and tripping hazard.

SOLS, PASSAGES ET VIABILITE DE L'ENTREPRISE

Le sol des espaces de travail et des lieux destinés au passage des personnes et des engins soit être lisse, avoir une bonne adhérence et ne pas présenter de trous, d'irrégularités ou de saillies.

Les sols et les passages ne doivent jamais être encombrés par du **matériel ou des obstacles**.

L'emploi de la signalétique horizontale et verticale permet de définir, non seulement les zones de stockage mais aussi les **parcours différenciés pour les engins et les piétons qui doivent être scrupuleusement respectés** afin d'éviter tout accident.

Les signaux à bandes jaunes et noires ou bien rouges et blanches indiquent les risques d'heurts contre des obstacles, des chutes d'objets ou de personnes.

ATTIVITÀ DI TRASLOCO

■ La circolazione su strada

Per la conduzione di automezzi su strada è sempre necessario il costante e rigoroso rispetto del Codice della Strada. In particolare:

- mantieni lo sguardo nella direzione di marcia;
- rispetta i limiti di velocità;
- rispetta la segnaletica orizzontale e verticale;
- allaccia la cintura di sicurezza;
- segnala eventuali carichi sporgenti con apposita segnaletica;
- rinnova la patente di guida alla scadenza;
- non utilizzare mai il cellulare senza vivavoce o auricolare;
- segnala tempestivamente eventuali malfunzionamenti dell'automezzo.

Ricorda inoltre che per "gli addetti alla guida di veicoli stradali per i quali è richiesto il possesso della patente di guida" è assolutamente vietata l'assunzione e somministrazione di bevande alcoliche e superalcoliche in orario di lavoro (patente categorie B, C, D, E) e l'assunzione di sostanze stupefacenti o psicotrope (patente categorie C, D, E).



MOVING SERVICES

■ Driving on the roads

When driving vehicles on the road the Rules of the Road must be observed constantly and rigorously. In particular:

- always look in the direction you are driving;
- keep within speed limits;
- respect horizontal and vertical signs;
- fasten your seat belt;
- if carrying overhanging loads indicate this with the special sign;
- renew your driving license when it expires;
- do not use your cellular phone without a handsfree device or headphones;
- promptly report any problem with the vehicle.

Remember that for "drivers of vehicles that require a driving license" it is strictly prohibited to drink or serve alcoholic drinks or spirits during working hours (license B, C, D, E) and to use psychotropic substances or drugs (license C, D, E).

ACTIVITES DE DEMENAGEMENT

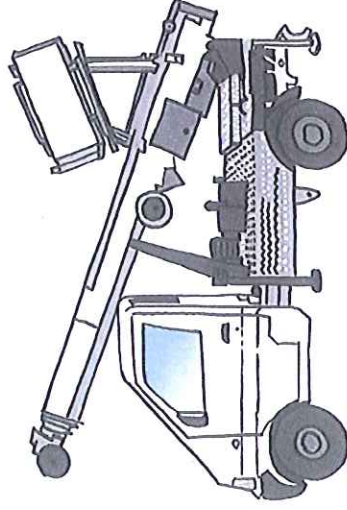
■ La circulation routière

Pour la circulation routière des engins, il est nécessaire de respecter constamment et rigoureusement le Code de la Route. Notamment:

- toujours regarder dans le sens de la marche;
- respecter les limites de vitesse;
- respecter la signalétique horizontale et verticale;
- attacher la ceinture de sécurité;
- signaler les charges éventuellement saillantes à l'aide d'une signalétique spéciale;
- renouveler le permis de conduire à la date d'échéance;
- ne jamais utiliser le téléphone portable sans dispositif mains libres ou l'auriculaire;
- signaler immédiatement tout dysfonctionnement éventuel de l'engin.

De plus, se rappeler que pour «les conducteurs d'engins routiers pour lesquels un permis de conduire spécial est requis», il est strictement interdit de faire usage de boissons alcoolisées ou de spiritueux durant les horaires de travail (permis de conduire catégories B, C, D, E) ou de faire usage de stupéfiants ou de psychotropes (permis de conduire catégories C, D, E).

■ Elevatore carichi per traslochi



Segui le istruzioni contenute nel libretto d'uso del costruttore!

Prima dell'uso

- Verifica che non vi siano linee elettriche aeree a distanza inferiore a 5 mt, che possano interferire con le manovre del braccio.
- Controlla i percorsi e le aree di manovra.
- Usa gli appositi stabilizzatori e, ove previsto, le piastre di appoggio sotto gli stessi.
- Verifica l'efficienza dei comandi e il funzionamento dei dispositivi di sicurezza (in caso di esito negativo interrompi i lavori).
- Delimita la zona operativa con apposita segnaletica.

Durante l'uso

- Aziona il girofaro e la segnalazione acustica all'inizio delle manovre.
- Utilizza la piattaforma esclusivamente per il sollevamento dei carichi sul pianale, rispetta la portata massima prevista.
- Evita di accedere sul pianale della piattaforma e mantieni sempre le sponde di protezione sollevate.
- Segnala eventuali malfunzionamenti o situazioni a rischio e non effettuare alcun intervento sugli organi in movimento.

Dopo l'uso

- Non lasciare nessun carico sospeso e arretra il braccio telescopico.
- Posiziona la macchina ove previsto ed aziona il freno di stazionamento.

■ Lifting equipment for moving services

Follow the instructions contained in the manufacturer's user manual! Before use

- Make sure there are no overhead power lines below 5 m, which could interfere with the movement of the elevator arm.
- Check routes and manoeuvring areas.
- Use stabilizers and, where required, fit resting plates under them.
- Check efficiency of controls and safety devices (if not fully efficient interrupt work).
- Close off the area of operation with the special signs.

During use

- Switch on the rotary light and acoustic signal when starting a manoeuvre
- Use the platform only for lifting loads onto the bed, observe the maximum capacity indicated.
- Do not step onto the platform bed and keep the protection sides up.
- Report any malfunction or hazardous situation and do not perform any kind of action on moving parts.

After use

- Do not leave suspended loads and pull the telescoping arm in.
- Park the vehicle where indicated and pull the parking brake.

■ Élévateurs charges pour déménagements

Suivre les instructions contenues dans le manuel d'utilisation du fabricant!

Avant l'utilisation

- Vérifier l'absence de lignes électriques dans des aires dont la distance est inférieure à 5 m, pouvant interférer avec les manœuvres du bras.
- Contrôler les parcours et les aires de manœuvre.
- Utiliser les stabilisateurs spéciaux et lorsque cela est prévu, les plaques d'appui sous ces derniers.
- Vérifier l'efficacité des commandes et le fonctionnement des dispositifs de sécurité (en cas de résultat négatif, interrompre les travaux).
- Délimiter la zone opérationnelle avec la signalétique spéciale.

Durant l'utilisation

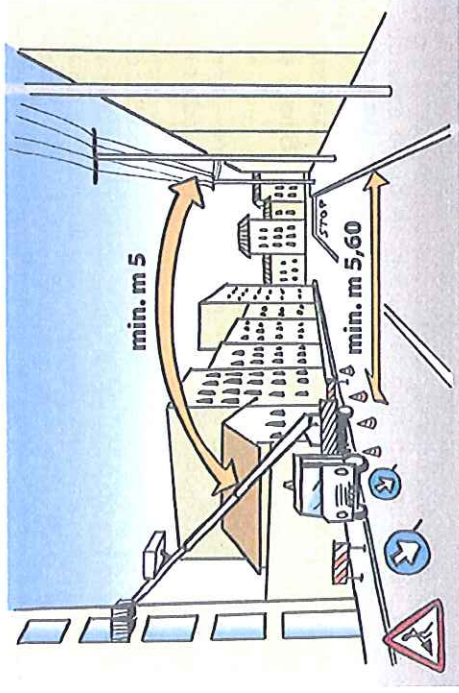
- Actionner le gyrophare et le signal acoustique au début des manœuvres.
- N'utiliser la plateforme que pour le levage des charges sur cette dernière et respecter la capacité maximum prévue.
- Éviter d'accéder à la plateforme et maintenir les rideaux de protection soulevés.
- Signaler tout dysfonctionnement éventuel ou situation de risque et n'effectuer aucune intervention sur les organes en mouvement.

Après l'utilisation

- Ne jamais laisser de charge suspendue et tirer en arrière le bras télescopique.
- Positionner la machine à l'endroit prévu et tirer le frein de stationnement.

SEGNALETICA PER LE ATTIVITÀ DI TRASLOCO

In caso di attività di trasloco in zone stradali o comunque con rischio di investimento da parte di automezzi in transito, è necessario salvaguardare la sicurezza di chi opera e quella di terzi, predisponendo idonea segnaletica temporanea relativa alla deviazione del percorso stradale.



Se operi in **condizioni di rischio** (intenso traffico veicolare o di soggetti terzi in prossimità delle zone di pericolo) è opportuno prevedere la presenza di un operatore che coordini le attività di trasloco.

Ricordati di indossare il vestiario ad alta visibilità!



SIGNS USED DURING MOVING SERVICES

In case of moving services on road areas or anywhere there is a risk of being run over by transiting vehicles, ensure the safety of workers and the safety of other people, by placing temporary signs to indicate required detours.

If you are operating in **hazardous conditions** (intense vehicle and pedestrian traffic near the danger zones) request the presence of an operator to coordinate moving activities.

Remember to wear high-visibility clothes!

SIGNALETIQUE POUR LES ACTIVITES DE DEMENAGEMENT

En cas de démenagement dans des zones routière ou à risque de collision de la part d'engins de passage, il est nécessaire de protéger la sécurité de la personne qui opère et celle de tiers en plaçant une signalétique temporaire appropriée relative à la déviation du parcours routier.

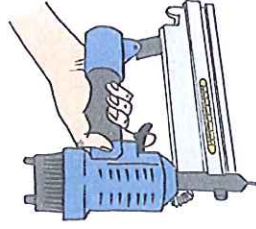
Si l'on opère dans des **conditions de risque** (circulation routière intense ou d'autres entités à proximité de la zone de danger), il est opportun de prévoir la présence d'un opérateur pour coordonner les opérations de démenagement.

Se rappeler de porter les vêtements à haute visibilité!

RIPARAZIONE BANCALI

■ Sparachiodi pneumatica

- Non superare la pressione indicata dal costruttore.
- Non utilizzare chiodi di dimensioni diverse da quelle specificate dal costruttore.
- Non caricarla se non al momento dell'uso.
- Durante il caricamento tieni la canna rivolta verso il basso.
- Non premere la sicura o il grilletto durante il caricamento o il trasporto.
- Non rivolgerla mai verso te stesso o altre persone.
- Non utilizzare la sparachiodi vicino a sostanze infiammabili.
- Evita il tiro contro materiali che presentino il pericolo di rimbalzo di schegge o della punta.
- Evita di operare su un bordo estremo o su uno spessore troppo sottile.
- Tieni sempre la mano libera lontano dal punto di erogazione dei chiodi.
- Prima dell'uso indossa sempre guanti antiperforazione, occhiali o visiera, elmetto, otoprotettori, scarpe antinfortunistiche.
- Stacca sempre l'aria e poi vuota il caricatore prima di allontanarti, di fare pause, di effettuare manutenzioni o disinceppamenti.
- Non lasciare mai l'attrezzatura incustodita.



REPAIRING PALLETS

■ Pneumatic nail gun

- Do not exceed the pressure value indicated by the manufacturer.
- Do not use nail sizes other than those specified by the manufacturer.
- Load the gun only before using.
- When loading the gun keep the gun facing down.
- Do not press the trigger or trigger guard while loading or carrying the gun.
- Do not point the gun toward you or other people.
- Do not use the nail gun close to flammable substances.
- Do not use on surface if there is a risk that splinters or nails will bounce back.
- Avoid operating on outer edges or on overly thin materials.
- Keep your other hand far from the point where you are aiming the nail gun.
- Before use, wear anti-perforation gloves, glasses or visor, helmet, ear protectors, safety boots.
- Disconnect air and empty out the magazine before leaving, going for breaks, performing repairs or clearing jams.
- Do not leave the gun unattended.

REPARATION DES PALETES

■ Pistolet de scellement pneumatique

- Ne pas dépasser la pression indiquée par le fabricant.
- Ne pas utiliser de clous de dimensions différentes de celles spécifiées par le fabricant.
- Ne le charger qu'au moment de l'utilisation.
- Durant le chargement, tenir le canon tourné vers le bas.
- Ne pas appuyer sur le dispositif de sécurité ou sur la gâchette durant le chargement ou le transport.
- Ne jamais tourner le pistolet vers soi ou vers d'autres personnes.
- Ne pas utiliser le pistolet de scellement à proximité de substances inflammables.
- Eviter de tirer contre des matériaux risquant de provoquer un ricochet d'éclats ou de la pointe.
- Eviter d'opérer sur l'extrémité d'un bord ou sur une épaisseur trop mince.
- Ne jamais approcher la main libre du point où sont tirés les clous.
- Avant l'utilisation, porter toujours des gants anti-perforation, des lunettes ou une visière, un casque, des protections auditives, des chaussures de sécurité.
- Toujours débrancher l'air et vider le chargeur avant de s'éloigner, de faire une pause, d'effectuer des opérations de maintenance ou de dégrillage.
- Ne jamais laisser l'instrument sans surveillance.

■ Seghetto alternativo

- Tieni sempre le mani lontane dalla zona di taglio. Non afferrare mai la parte inferiore del pezzo in lavorazione.
- Avvicina l'utensile alla superficie in lavorazione solo quando è in azione.
- Utilizza solo lame affilate, intatte ed in perfetto stato.
- Assicura il pezzo in lavorazione.
- Non indossare vestiti larghi, bracciali o catenine.
- Indossa gli otoprotettori e, se necessario, mascherina e guanti.
- Mantieni pulita la zona di lavoro.
- Una volta terminata l'operazione di lavoro spegni il seghetto ed estrai la lama di taglio solo quando si sarà fermata completamente.
- Riponi l'elettrotrattensile in luogo adeguato.



La sparachiodi e il seghetto alternativo devono essere tenuti in perfetta efficienza ed essere affidati a persone addestrate all'impiego.



■ Jig saw

- Keep your hands away from the cutting zone. Do not hold onto the lower part of the workpiece.
- Bring the tool close to the surface only when you have switched the jig saw on.
- Use only blades that are sharp and in perfect condition.
- Secure the workpiece.
- Do not wear loose clothes, bracelets or chains.
- Wear ear protectors and, if necessary, mask and gloves.
- Keep the work area clean.
- Once you have completed the operation, switch the jig saw off and pull the blade out only after it has fully stopped.
- Replace the tool in a suitable place.

⚠ The nail gun and jig saw must be kept perfectly efficient and their use must be allowed only to trained persons.

■ Petite scie alternative

- Ne jamais approcher les mains de la zone de découpe. Ne jamais saisir la partie inférieure de la pièce en usinage.
- N'approcher l'outil de la surface à usiner que lorsque ce dernier est en action.
- N'utiliser que des lames affilées, intactes et en parfait état.
- Bloquer la pièce en usinage.
- Ne pas porter de vêtements larges, bracelets ou chaînes.
- Porter les protections auditives et, si besoin est, le masque et les gants.
- Maintenir l'espace de travail absolument propre.
- Après avoir terminé l'opération, éteindre la petite scie et n'extraire la lame de découpe que lorsque l'outil sera complètement arrêté.
- Ranger l'outil dans un endroit approprié.

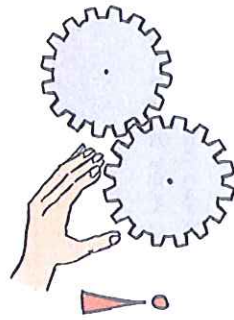
⚠ Le pistolet de scellement et la petite scie alternative doivent être tenus en bon état et confiés à des personnes qualifiées.

MACCHINE E ATTREZZATURE

Le mansioni di facchinaggio e di movimentazione merci espongono i lavoratori a rischi derivanti dall'utilizzo diretto o indiretto di macchine e attrezzature.

I principali rischi

- Urti
- Impigliamenti
- Schiacciamenti
- Cesoiamenti
- Tagli
- Proiezione di oggetti
- Elettrocuzione.



Norme di comportamento per l'utilizzo di macchine e attrezzature

Non registrare, non riparare, oliare, ingrassare o pulire parti meccaniche in movimento.

Non modificare o rimuovere i dispositivi di sicurezza.

Mantieni una corretta posizione di lavoro.

Utilizza utensili appropriati sostituendo quelli danneggiati.

Non portare anelli, bracciali, catenelle, orologi.

Non effettuare operazioni non autorizzate o per le quali non sei stato addestrato.



MACCHINES AND EQUIPMENT

Porter and goods handling duties expose workers to the risks connected with direct and indirect use of machines and equipment.

Main risks

- Impact
- Catching
- Crushing
- Shearing
- Cutting
- Projection of objects
- Electrocution.

Rules of conduct for the use of machines and equipment

Do not adjust, repair, lubricate, grease or clean moving mechanical parts.

Do not alter or remove safety devices.

Keep a correct work posture.

Use adequate tools and replace them when damaged.

Do not wear rings, bracelets, chains, watches.

Do not perform any operations unless authorized and trained to do so.

MACCHINES ET EQUIPEMENTS

Toutes les opérations de maintenance des marchandises exposent les travailleurs à des risques dérivant de l'utilisation directe ou indirecte de machines et d'équipements.

Principaux risques

- Chocs
- Accrochages
- Ecrasements
- Cisaillements
- Coupures
- Projection d'objets
- Electrocution.

Normes de comportement lors de l'utilisation de machines et d'équipements

Ne jamais régler, réparer, huiler, graisser ou nettoyer les parties mécaniques en mouvement.

Ne pas modifier ou enlever les dispositifs de sécurité.

Maintenir une posture correcte durant le travail.

Utiliser les instruments appropriés en remplaçant ceux qui sont endommagés.

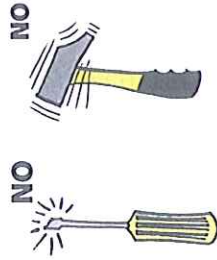
Ne pas porter de bagues, de bracelets, de chaîne, de montres.

Ne pas effectuer d'opérations non autorisées ou pour lesquelles on n'est pas qualifié.

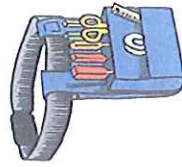
UTENSILI MANUALI

L'utilizzo di utensili da lavoro (cacciaviti, pinze, martelli, cutter, etc.) può produrre infortuni più o meno gravi, che spesso possono essere evitati con semplici accorgimenti. Maneggia gli utensili con cautela e indossa adeguati guanti protettivi, ove necessario. Controlla visivamente lo stato generale dell'utensile prima di usarlo. Utilizza l'utensile solo per gli scopi previsti dal costruttore. Usa utensili di dimensione e forma adeguata al pezzo da lavorare.

Mantieni gli utensili in efficienza, puliti e sostituisce se danneggiati o mal funzionanti.



Riponi gli utensili in maniera ordinata e in un luogo sicuro.



Se operi su scale o in luoghi sopraelevati, utilizza apposite custodie per evitare la caduta.

A In caso di tagli, abrasioni o ferite, anche se lievi, è sempre opportuno disinfettare. Rivolgiti all'addetto al primo soccorso.

■ Lettori di codici a barre

Si tratta di dispositivi al laser, pertanto è necessario un utilizzo corretto al fine di evitare effetti nocivi sugli occhi pertanto: evita di fissare il raggio laser, non dirigere il raggio laser verso gli occhi di un osservatore, anche attraverso superfici riflettenti come gli specchi, utilizza il lettore secondo le istruzioni del manuale e rispetta l'eventuale segnaletica specifica presente.

MANUAL TOOLS

The use of work tools (screwdrivers, pliers, hammers, cutter, etc.) can lead to injuries, even serious ones, which could be avoided with a few simple precautions. Handle tools carefully and wear protective gloves if necessary. Check the general condition of the tool before using it. Use the tool only for the purposes intended by the manufacturer. Use tools of a size and shape to suit the workpiece.

Keep tools efficient, clean and replace them if damaged or malfunctioning.

Replace tools in a tidy manner and in a safe place.

If you are working on a ladder or elevated platform, use appropriate systems to keep them from falling over.

A Cuts, abrasions or wounds, even small ones, must always be disinfected. Go to the person in charge of first aid.

■ Barcode readers

These are laser devices which must be used correctly to prevent harmful effects on the eyes: avoid staring at the laser beam, do not point the laser beams into an observer's eyes, even if reflected off surfaces such as mirrors, use the reader according to the manual's instructions and comply with any specific signs present.

OUTILS MANUELS

L'utilisation d'outils de travail (tournevis, pinces, marteaux, cutter, etc.) peuvent provoquer des accidents plus ou moins graves et qui souvent peuvent être évités en prenant de simples précautions. Manipuler les outils avec précaution et porter des gants de protection si besoin est. Contrôler visuellement le bon état général de l'outil avant de l'utiliser. N'utiliser l'outil que pour les domaines d'application prévus par le fabricant. Utiliser les outils de dimension et de forme adéquate à la pièce à usiner.

Maintenir les outils en bon état, propres et les remplacer s'ils sont endommagés ou ne fonctionnent pas bien.

Mettre en ordre les outils dans un endroit sûr.

Si l'on travaille sur des échelles ou dans des endroits surélevés, utiliser les poches à outils spéciales pour en éviter la chute.

A En cas de coupures, brûlures ou blessures, même légères, il faut toujours désinfecter. Contacter le préposé aux premiers soins.

■ Lecteurs de codes barres

Il s'agit de dispositifs au laser, il est donc nécessaire de les utiliser correctement afin d'éviter tout effet nocif pour les yeux par conséquent: éviter de fixer le rayon laser, ne pas diriger le rayon laser vers les yeux d'un observateur, même à travers des surfaces réfléchissantes telles que les miroirs, utiliser le lecteur en suivant les instructions du manuel et respecter la signalétique spécifique éventuellement présente.

RISCHIO SCALE

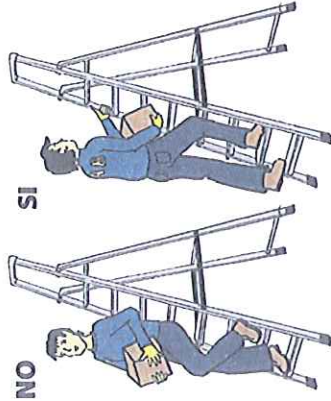
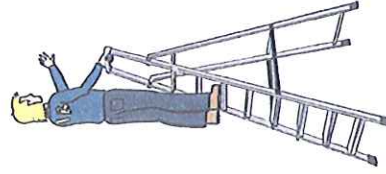
L'utilizzo improprio delle scale portatili può provocare la caduta a terra o la caduta di materiali dall'alto, con conseguenze anche molto gravi.

Prima dell'uso

- Scegli la scala adatta al compito da svolgere.
- Verifica che sia in buono stato e che tutti i componenti siano integri.
- Posiziona la scala su un piano orizzontale, stabile e solido e disponila in posizione frontale rispetto alla superficie di lavoro.

Durante l'uso

- Indossa abbigliamento adeguato e scarpe chiuse con tacco basso.
- Sali sulla scala fino ad un'altezza tale da disporre in ogni momento di un appoggio e garantirti una presa sicura.
- Non salire in più persone sulla scala.
- Scendi per effettuare spostamenti laterali.
- Non sporgerti lateralmente.
- Non gettare oggetti dalla scala e non appoggiarli sui gradini.



NO

SI

- Non trasportare carichi eccessivi.
- Tieni sempre almeno una mano libera per tenerti in equilibrio (**regola dei tre appoggi!**)
- Sali e scendi in posizione frontale.

LADDERS RISK

Improper use of ladders can cause falls or falling materials, with consequences that can be very serious.

Before use

- Choose the right ladder for the job.
- Ensure it is in good condition and that all its components are intact.
- Place the ladder on a stable, firm, level floor and facing the work surface.

During use

- Wear adequate clothes and closed shoes with low heels.
- **Climb the ladder up to a height that will leave you an area to hold on to and ensure a safe grip.**
- Only one person can climb on the ladder at the same time.
- Step off the ladder before moving it.
- Do not lean out while on the ladder.
- Do not throw objects from the ladder or place them on the rungs.
- Do not carry excessive loads.
- **Keep at least one hand free to hold your balance (three contact points rule!)**
- **Face the ladder when climbing or descending.**

RISQUE ECHELLES

L'utilisation impropre des échelles portables peut provoquer des chutes au sol ou des chutes de matériel provenant du haut avec des conséquences extrêmement graves.

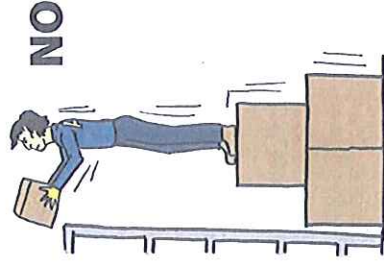
Avant l'utilisation

- Choisir l'échelle appropriée à l'opération à effectuer.
- Vérifier qu'elle est en bon état ainsi que tous ses composants.
- Positionner l'échelle sur une surface plane, stable et solide et la placer en position frontale par rapport à la surface de travail.

Durant l'utilisation

- Porter les vêtements adéquats et des chaussures fermées à talons plats.
- **Monter sur l'échelle jusqu'à une hauteur à laquelle on peut à tout moment avoir un appui et une prise sûre.**
- Ne pas monter à plusieurs sur l'échelle.
- Descendre pour effectuer des déplacements latéraux.
- Ne jamais se pencher latéralement.
- Ne pas jeter d'objet de l'échelle et ne pas s'appuyer sur des marches.
- Ne pas transporter des poids excessifs.
- **Garder toujours une main libre pour se tenir en équilibre (règle des trois appuis!)**
- **Monter et descendre de l'échelle en position frontale.**

- Non usare mezzi di fortuna per eseguire lavori in altezza.
- Non usare la scala di fronte a porte o finestre o in prossimità di zone pericolose (zone di vuoto, balconi, ecc.).
- Se la scala può venir urtata da veicoli in movimento o persone, segnala la zona di lavoro o metti una persona di guardia.
- Non superare il carico consentito.
- Non apportare modifiche alle scale e non effettuare riparazioni.



Dopo l'uso

- Segnala immediatamente eventuali anomalie riscontrate.
- Nel trasporto a spalla, tieni la scala inclinata e non orizzontale.
- Controlla la scala e richiedi la necessaria manutenzione.
- Pulisci eventuali macchie e riponila in luogo idoneo.

RICORDA! Se un uomo alto 1,80 metri sale su una scala di 2 m, in caso di caduta la sua testa, trovandosi a $1,80 + 2 = 3,80$ metri è esposta al pericolo di frattura della base cranica, con pericolo di morte.



- **Do not use makeshift means when working at a height.**
- Do not use the ladder in front of doors or windows or near danger zones (wells, balconies, etc.).
- If the ladder can be hit by moving vehicles or persons, signal the work area or ask a person to stand guard.
- Do not exceed the permitted load.
- Do not make alterations on the ladders and **do not repair them.**

After use

- Immediately report any problems detected.
- When carrying the ladder on your shoulder, keep the ladder at an angle and not horizontal.
- Check the ladder and request maintenance if necessary.
- Clean any stains and replace in a suitable place.

REMEMBER! If a 1.80 m. tall man climbs up a 2 m ladder, in case of a fall his head would be at a height of $1.80 + 2 = 3.80$ m and would be exposed to the risk of cranial fracture, with danger of death.

- **Ne pas utiliser des moyens de fortune pour effectuer des travaux en hauteur.**
- Ne pas utiliser l'échelle en face de portes ou de fenêtres ou à proximité de zones dangereuses (vides, balcons, etc.).
- Si l'échelle est susceptible d'être heurtée par des véhicules en mouvement ou par des personnes, signaler la zone de travail ou bien placer une personne de garde.
- Ne pas dépasser la charge consentie.
- Ne pas apporter de modifications aux échelles et **ne pas effectuer de réparations.**

Après l'utilisation

- Signaler immédiatement toute anomalie éventuelle constatée.
- Durant le transport sur l'épaule, tenir l'échelle inclinée et non pas horizontale.
- Contrôler l'échelle et demander l'entretien nécessaire.
- Nettoyer les taches éventuelles et la ranger dans un endroit adéquat.

RAPPELEZ-VOUS que si un homme mesurant 1,80 m monte sur une échelle de 2 m, en cas de chute, sa tête se trouve à $1,80 + 2 = 3,80$ m du sol et il est donc exposé au danger de fracture du cou c'est-à-dire à un danger de mort.

RISCHIO ELETTRICO



Il passaggio di corrente elettrica attraverso il corpo umano, può avere conseguenze molto gravi, fino alla morte.

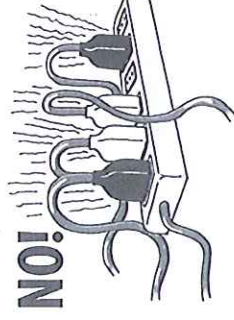
Evita interventi e riparazioni elettriche "fai da te". Richiedi l'intervento del personale addetto.

NO!



Non tirare mai i cavi per togliere le spine e verifica sempre che i cavi siano in buone condizioni.

Usa solo prese e spine a norma dotate di marchio IMQ o equivalente.



Evita l'uso di prolunghe e adattatori o prese multiple (ciabatte). Nel caso, verifica che siano del tipo adatto a sopportare la corrente assorbita dagli utilizzatori per non incorrere nel **rischio di causare un incendio di origine elettrica**.

Non operare su apparecchiature elettriche con mani umide o sudate.

ELECTRICAL RISK

The passage of electric current through the human body can have very serious consequences and may lead to death.

Avoid "do it yourself" electrical repairs. Request the help of trained personnel. **Do not pull on the cables to remove a plug and check that the cables are in good conditions.**

Only use standard plugs with IMQ or equivalent mark.

Avoid the use of extensions or multiple sockets. **Ensure that the socket type is adequate to support the absorbed power of utilities to avoid the risk of causing an electrically generated fire.**

Do not operate on electrical equipment with wet or sweaty hands.

RISQUE ELECTRIQUE

Le passage du courant électrique à travers le corps humain peut avoir de graves conséquences et même la mort.

Eviter toute intervention ou réparation électrique de bricolage. Demander l'intervention d'un personnel qualifié.

Ne jamais tirer sur les câbles pour enlever la fiche et vérifier toujours que les câbles sont en bon état.

N'utiliser que des prises et des fiches dotées de la marque IMQ ou équivalente.

Eviter l'utilisation de rallonges et d'adaptateurs ou de prises multiples (barrettes multiprises). En l'occurrence, vérifier que le type est en mesure de supporter le courant absorbé par les utilisateurs **pour ne pas risque de provoquer un incendie d'origine électrique.**

Ne pas utiliser d'appareils électriques avec les mains mouillées ou en sueur.

Non tentare di spegnere un incendio che coinvolge apparecchi/impianti elettrici con acqua.



NO



Non intervenire su circuiti elettrici senza autorizzazione.

Utilizza solo apparecchiature fornite dall'azienda.

Segnala immediatamente qualsiasi guasto o anomalia (senso di lieve scossa, odor di bruciato, ecc.).



Do not use water to put out a fire when it involves electrical appliances.
Do not intervene on electrical circuits unless authorized to do so.
Only use equipment supplied by the company

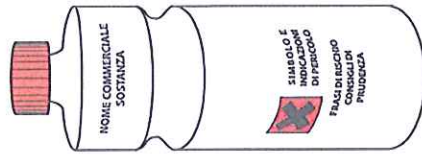
⚠ Any fault or problem (slight shock, burnt smell, etc.) must be reported immediately.

Ne pas tenter d'éteindre un incendie qui s'est déclaré sur des appareils électriques avec de l'eau.
Ne pas intervenir sur des circuits électriques sans autorisation;
N'utiliser que des outillages manuels fournis par l'entreprise.

⚠ Signaler immédiatement tout dysfonctionnement ou anomalie (sensation de secousse légère, odeur de brûlé, etc.)

RISCHIO CHIMICO

I prodotti chimici utilizzati sul lavoro possono contenere sostanze dannose per l'uomo. Per questo è sempre necessario leggere attentamente le etichette riportate sui contenitori poiché ci forniscono importanti informazioni: simboli dei pericoli, frasi di rischio che indicano la pericolosità specifica, consigli di prudenza.



Tutti i prodotti chimici che l'azienda utilizza sono accompagnati dalla **scheda di sicurezza** che contiene tutte le informazioni necessarie per un utilizzo in sicurezza!

Importante

- Non utilizzare prodotti senza etichetta.
- Non eseguire travasi in bottiglie normalmente destinate ad altri usi.
- Non miscelare prodotti diversi.
- Indossa i dispositivi di protezione previsti durante l'impiego (mascherine, guanti, occhiali di sicurezza, ecc.).

In caso di infortunio mostra ai soccorritori il contenitore e la scheda di sicurezza del prodotto che ha provocato il danno.

CHEMICAL RISK

Chemical products used on the workplace can contain substances that are harmful for humans. Therefore you always need to carefully read the labels on the containers because they provide important information: danger symbols, risk phrases indicating specific danger, safety phrases.

All the chemical products used by the company are accompanied by a **safety data sheet** containing all the information required for safe use!

Important

- Do not use products on which there is no label.
- Do not transfer contents into bottles normally used for other purposes.
- Do not mix different products.
- During use wear the protection devices provided (masks, gloves, safety glasses, etc.)

In case of injury show the emergency staff the container and safety data sheet of the product that caused the damage.

RISQUE CHIMIQUE

Les produits chimiques utilisés sur le travail peuvent contenir des substances nocives pour l'homme. Il faut donc toujours lire attentivement les étiquettes figurant sur les contenants car elles fournissent d'importantes informations: symboles de danger, phrases de risque qui indiquent la dangerosité spécifique et donnent des conseils de prudence.

Tous les produits chimiques utilisés par l'entreprise sont accompagnés d'une **fiche de sécurité** qui contient toutes les informations nécessaires à une utilisation en toute sécurité!

Important

- Ne pas utiliser de produits sans étiquette.
- Ne pas transvaser le produit dans des bouteilles normalement destinées à d'autres usages.
- Ne pas mélanger des produits différents.
- Porter les dispositifs de protection prévus lors de l'emploi (masques, gants, lunettes de sécurité, etc.).

En cas d'accident, montrer aux preposés aux premiers soins le contenant et la fiche de sécurité du produit qui a provoqué l'accident.



Attenzione: col nuovo Regolamento europeo (CLP), relativo alla classificazione e alla etichettatura dei prodotti chimici, sono modificati i simboli e le indicazioni di pericolo che compaiono su etichette e schede di sicurezza.



Important: with the new European Regulation (CLP), regarding classification and labelling of chemical products, danger symbols and indications on label and safety data sheets have been changed.



Attention: avec le nouveau Règlement européen (CLP), concernant la classification et l'étiquetage des produits chimiques, les symboles et les indications de danger indiqués sur les étiquettes et les fiches de sécurité ont été modifiés.

VECCHI SIMBOLI

OLD SYMBOLS

ANCIENS SYMBOLES



ESPLOSIVO ■ EXPLOSIVE ■ EXPLOIF



FACILMENTE INFAMMABILE ■ HIGHLY FLAMMABLE ■ FACILEMENT INFAMMABLE



COMBURENTE ■ COMBUSTION AGENT ■ COMBURANT



ESTREMAMENTE INFAMMABILE ■ EXTREMELY FLAMMABLE ■ EXTREMEMENT INFAMMABLE



NUOVI SIMBOLI

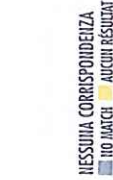
NEW SYMBOLS

NOUVEAUX SYMBOLES

VECCHI SIMBOLI

OLD SYMBOLS

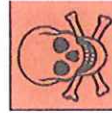
ANCIENS SYMBOLES



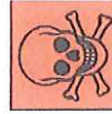
NESSUNA CORRESPONDENZA ■ NO MATCH ■ AUCUN RESULTAT



CORROSIVO ■ CORROSIVE ■ CORROSIF



TOSSICO ■ TOXIC ■ TOXIQUE



MOLTO TOSSICO ■ VERY TOXIC ■ TRES TOXIQUE



NOCIVO ■ HARMFUL ■ NOCIF



IRRITANTE ■ IRRITANT



NOCIVO ■ HARMFUL ■ NOCIF



NOCIVO ■ IRRITANT ■ NOCIF



TOSSICO ■ TOXIC ■ TOXIQUE



PERICOLOSO PER L'AMBIENTE ■ DANGEROUS FOR THE ENVIRONMENT ■ DANGEREUX POUR L'ENVIRONNEMENT



NUOVI SIMBOLI

NEW SYMBOLS

NOUVEAUX SYMBOLES

RISCHIO RUMORE

L'esposizione a rumore può provocare una *graduale e irreversibile* riduzione della capacità uditiva chiamata **ipoacusia** o danni *extrauditivi* quali disturbi cardiaci, digestivi, insonnia, emicrania, etc.

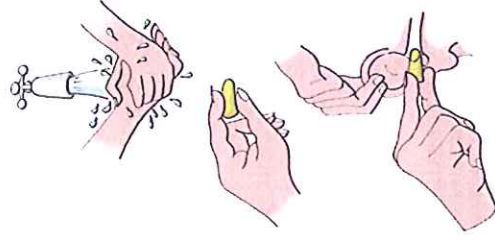
Il rumore, inoltre, può contribuire al verificarsi di infortuni se impedisce di udire i segnali di allarme.

Se il rumore supera gli 85 decibel e se l'esposizione è prolungata si rende necessario l'utilizzo dei dispositivi di protezione dell'udito, inserti auricolari (o "tappi") o cuffie antirumore.

Come indossare correttamente i DPI

Tappi

1. Lava accuratamente le mani.
2. Comprimi l'inserto ruotandolo tra pollice e indice (tappi modellabili).
3. Tira verso l'alto l'orecchio e inserisci l'inserto con un leggero avvitamento.
4. Lascia espandere l'inserto per circa 30 sec., tenendolo in posizione con il dito.
5. Se tende a scivolare fuori, estrailo con un leggero movimento rotatorio e inseriscilo nuovamente.



NOISE RISK

Exposure to noise can lead to a *gradual and irreversible* reduction of hearing ability called **hypoaacusia** or to non-hearing-related problems such as cardiac disorders, digestive disorders, insomnia, migraine, etc.

Noise can also contribute to accidents and injuries as it prevents people from hearing alarm signals.

If the noise level exceeds 85 decibel and exposure is prolonged, hearing protection devices must be used, such as ear plugs or earmuffs.

How to correctly wear the above DPI

Plugs

1. Wash your hands accurately.
2. Roll and compress the plug between thumb and index finger (foam plugs).
3. Pull ear up and insert the plug with a circular movement.
4. Allow the plug to expand for about 30 seconds, holding it in place with a finger.
5. If the plug tends to come out, pull it out with a circular movement and insert it again.

RISQUE NUISANCE ACOUSTIQUE

L'exposition au bruit peut provoquer une *graduelle et irréversible* réduction de la capacité auditive appelée **hypoaacusie** ou des effets extra-auditifs tels que troubles cardiaques, digestifs, insomnie, migraine, etc.

En outre, le bruit peut contribuer à provoquer des accidents s'il empêche d'entendre les signaux d'alarme.

Si le bruit dépasse les 85 décibels et si l'exposition est prolongée, il est nécessaire d'utiliser les dispositifs de protection auditive, protecteurs intra-auriculaires (ou "bouchons") ou bien des casques antibruit.

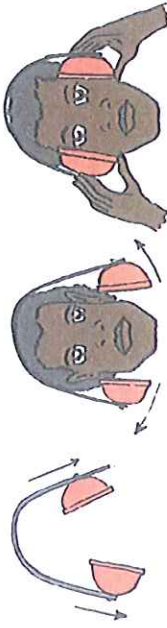
Comment porter correctement les DPI

Bouchons auriculaires

1. Se laver scrupuleusement les mains.
2. Comprimer le bouchon intra-auriculaire entre le pouce et l'index (bouchons modelables).
3. Tirer l'oreille vers le haut est insérer le bouchon intra-auriculaire en le vissant légèrement.
4. Laisser le bouchon s'expanser pendant 30 sec. environ en le tenant en position avec le doigt.
5. S'il a tendance à sortir, l'extraire avec un léger mouvement rotatoire et le replacer.

Cuffie

1. Libera la zona intorno al padiglione auricolare.
2. Fai scorrere le coppe auricolari fino al punto più basso dell'archetto di sostegno.
3. Indossa le cuffie allargando l'archetto e appoggiando la parte centrale sul capo.
4. Regola l'altezza delle coppe in modo da ottenere un adattamento preciso e confortevole sulle orecchie.
5. Pulisci i cuscinetti con una salvietta detergente a fine turno e sostituiscili periodicamente i tamponi interni (sporchi o usurati).



Non toglierti mai gli ottoprotettori quando sei esposto al rumore. Anche per brevi periodi, la protezione offerta si riduce sensibilmente!

Avverti il medico competente se dopo l'esposizione al rumore avverti una sensazione di orecchie ovattate, ronzii, lieve intontimento, lieve cefalea.

Osserva la segnaletica che indica la presenza di macchine/aree rumorose.

Earmuffs

1. Clear the area around the ears.
2. Slide the earcups to the lowest point on the headband.
3. To wear the earmuffs open the headband and rest the middle part on your head.
4. Adjust the height of the earcups so that they fit comfortably on your ears.
5. Clean the earcup padding with a wet cloth at the end of every shift and replace the inner pads when needed (if dirty or worn out).

Never remove ear protection when you are exposed to noise. Even if you remove them for a very short time, protection will be reduced significantly!

Inform the competent physician if after exposure to noise you experience muffled hearing, ringing, slight disorientation, light headache.

Watch for signs indicating noisy machines/areas.

Casques

1. Libérer la zone autour du pavillon auriculaire.
2. Faire glisser les oreillettes jusqu'au fond de l'arc de soutien.
3. Placer le casque en élargissant l'arc et en appuyant la partie centrale sur la tête.
4. Régler la hauteur des oreillettes en les adaptant avec précision et de manière confortable sur les oreilles.
5. Nettoyer les coussinets avec une serviette détergente à la fin du travail et remplacer périodiquement les tampons internes (sales ou usés).

Ne jamais s'enlever les protections auditives lorsque l'on est exposé au bruit. Même pendant de brèves périodes, la protection diminue sensiblement!

Avvertir le médecin du travail si après l'exposition au bruit on a les oreilles bouchées, des bourdonnements, un léger étourdissement ou une légère céphalée.

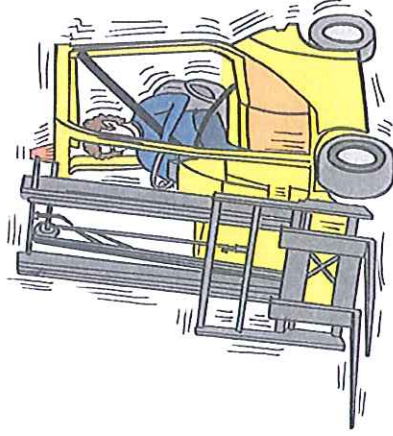
Observer la signalétique qui indique la présence de machine/espaces bruyants.

RISCHIO VIBRAZIONI

Una prolungata esposizione alle vibrazioni meccaniche può costituire un rischio per coloro che impugnano utensili capaci di generare vibrazioni o che lavorano a bordo di mezzi.

Accorgimenti utili per il carrellista

- **Guida piano** (soprattutto su fondo irregolare) ed evita operazioni brusche.
- **Verifica lo stato generale del sedile e del mezzo.** Le sospensioni della cabina e del telaio devono essere in buone condizioni. L'imboffitura del sedile non deve essere deformato. Tutti i componenti devono essere controllati e lubrificati, seguendo le raccomandazioni del costruttore.



- **Regola il sedile** in modo da arrivare ai pedali senza sforzo e colloca le sospensioni in posizione intermedia. Adatta l'altezza e l'inclinazione dello schienale.
- **Scegli i giusti pneumatici:** meglio gomme meno gonfie rispetto a quelle dure.
- **Se hai guidato a lungo**, prima di scendere dal veicolo, stendi i muscoli e non effettuare movimenti affrettati o bruschi.

VIBRATIONS RISK

Prolonged exposure to mechanical vibrations can be a hazard for workers who have to hold tools that can generate vibrations or who work aboard vehicles.

Precautions for fork-lift drivers

- **Drive slowly** (especially on uneven surfaces) and avoid **jerky manoeuvres**.
- **Check the general condition of the seat and of the vehicle.** The shock absorbers of the cabin and chassis must be in good condition. The seat padding must not be deformed. All the components must be checked and lubricated, following the manufacturer's recommendations.
- **Adjust the seat** so that you can reach the pedals effortlessly and set the shock absorbers to an intermediate position. Adjust seat height and angle.
- **Choose the right tyres:** it is better to keep tyres less inflated rather than too hard.
- **If you have been driving for a long time**, before getting off the vehicle, stretch your muscles and do not make rushed or sudden movements.

RISQUE VIBRATIONS

Une exposition prolongée aux vibrations mécaniques peut constituer un risque pour les travailleurs qui utilisent des outils générant des vibrations ou qui travaillent sur des engins.

Précautions utiles pour le cariste

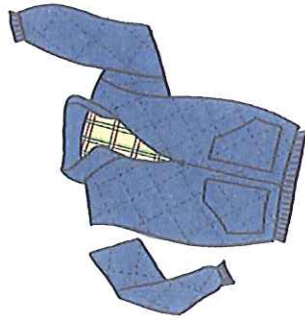
- **Conduire doucement** (surtout sur un sol irrégulier) et éviter des manœuvres brusques.
- **Vérifier le bon état du siège et de l'engin.** Les suspensions de la cabine et du châssis doivent être en bon état. Le rembourrage du siège ne doit pas être déformé. Tous les composants doivent être contrôlés et lubrifiés, en suivant les recommandations du fabricant.
- **Régler le siège** de manière à atteindre les pédales sans effort et placer les suspensions sur une position intermédiaire. Adapter la hauteur et l'inclinaison du dossier.
- **Choisir les pneus:** mieux vaut avoir des pneus moins gonflés que durs.
- **Si l'on a conduit longtemps**, avant de descendre du véhicule, détendre les muscles et de pas effectuer de mouvements précipités ou brusques.

MICROCLIMA

Per microclima s'intende l'insieme di parametri climatici quali temperatura, umidità, che caratterizzano un ambiente di lavoro e condizionano il **benessere dei lavoratori**.

Alcune specifiche esigenze produttive determinano la presenza di alte o basse temperature nei luoghi di lavoro.

Per questi ambienti (celle frigorifere, laboratori in luoghi non riscaldati, ecc) è necessario prevedere dei tempi massimi di esposizione o fornire ai lavoratori un opportuno abbigliamento protettivo.



Per le celle frigorifere, è anche fondamentale:

- garantire l'illuminazione di sicurezza e sistemi di apertura manuale per l'uscita dalla cella;
- segnalare sempre la propria presenza nel caso in cui si lavori in aree non presidiate da altri lavoratori.



A In generale, ricorda che è sempre preferibile vestirsi a strati, in modo da togliere/mettere facilmente gli indumenti in base al microclima del luogo di lavoro e alle tue esigenze termiche.

MICRO-CLIMATE

By microclimate we intend the set of climate parameters such as temperature, humidity, that characterize the workplace and affect the **wellbeing of workers**.

Specific production needs may determine the presence of high or low temperatures in workplaces.

In these environments (cold rooms, unheated work areas, etc.) it is necessary to determine maximum exposure times or supply workers with suitable protective clothes.

In cold rooms, it is also fundamental to:

- guarantee safety lighting and manual opening systems to exit the cold room;
- inform a colleague of your presence when working in areas where there are no other workers.

A In general, remember that it is preferable to wear layers so that they can be removed/worn easily depending on the temperature of the workplace and on your needs.

MICROCLIMAT

Par microclimat, on entend l'ensemble des paramètres climatiques tels que température et humidité qui caractérisent un lieu de travail et déterminent le **bien-être des travailleurs**.

Des exigences de production spécifiques déterminent la présence de hautes et basses températures sur les lieux de travail.

Pour ces environnements (cellules frigorifiques, travaux dans des endroits non chauffés, etc.) il est nécessaire de prévoir des durées d'exposition maximum ou bien fournir aux travailleurs des vêtements de protection appropriés.

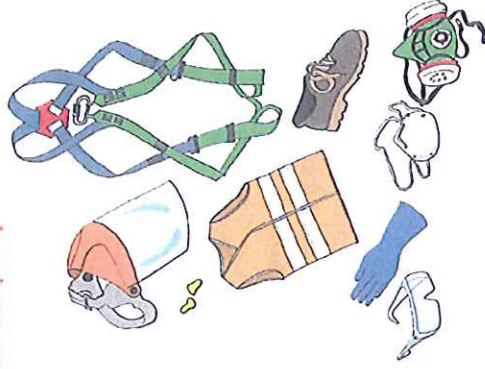
Pour les cellules frigorifiques, il fondamental:

- de garantir l'éclairage de sécurité et des systèmes d'ouverture manuelle pour sortir de la cellule;
- de signaler toujours sa présence si l'on travaille dans des espaces non contrôlés par d'autres travailleurs.

A En général, se rappeler qu'il est préférable de s'habiller en superposant les vêtements de manière à enlever/mettre les vêtements en fonction du microclimat et de la température du lieu de travail.

I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE (DPI) E L'ABBIGLIAMENTO

I DPI sono attrezzature messe a disposizione dal datore di lavoro, destinate ad essere indossate dal lavoratore allo scopo di proteggere le varie parti del corpo da eventuali danni connessi all'attività lavorativa che non possono essere eliminati in altro modo.



- Utilizza SEMPRE i DPI ricevuti seguendo le indicazioni aziendali.

- Conserva i DPI con cura e diligenza.

- Segnala immediatamente al preposto/RSPP ogni rottura, mancanza o cattivo funzionamento, in modo che possano essere sostituiti.

- **NON** apportarvi alcuna **MODIFICA**.

Indossa sempre il vestiario AD ALTA VISIBILITA' (giubbetto luminescente) durante lo svolgimento dei lavori in situazione di scarsa visibilità diurna o notturna o in aree aperte al traffico o in altre situazioni pericolose.

Ricorda di non indossare orecchini, bracciali, anelli o indumenti svolazzanti che possono impigliarsi in parti in movimento o rivelarsi pericolosi durante particolari operazioni (es. ricarica/manutenzione della batteria dei carrelli elevatori).



PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT (DPI) AND CLOTHING

DPI includes all the gear provided by the employer and designed to be worn by workers to protect the various body parts from damage connected with their work duties when it cannot be prevented in any other way.

- You must wear the personal protection equipment (DPI) AT ALL TIMES, as instructed by the company.
- Store the DPI carefully and diligently.
- Immediately report to the person in charge/RSPP any broken, missing or malfunctioning item so that they may be replaced.
- **DO NOT make any ALTERATION on the equipment.**

Always wear HIGH VISIBILITY clothes (reflective vest) when working in situation with poor visibility during the day or night, in areas open to traffic or other dangerous situations.

⚠ Do not wear earrings, bracelets, rings or loose garments, that could get caught or become dangerous during some procedures (e.g. recharging/servicing batteries of fork-lift trucks).

LES DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) ET L'HABILLEMENT

Les DPI sont des équipements mis à disposition par l'employeur, destinés à être portés par le travailleur afin de protéger les différentes parties du corps contre les dommages éventuels, dérivant de son travail et qui ne peuvent pas être éliminés autrement.

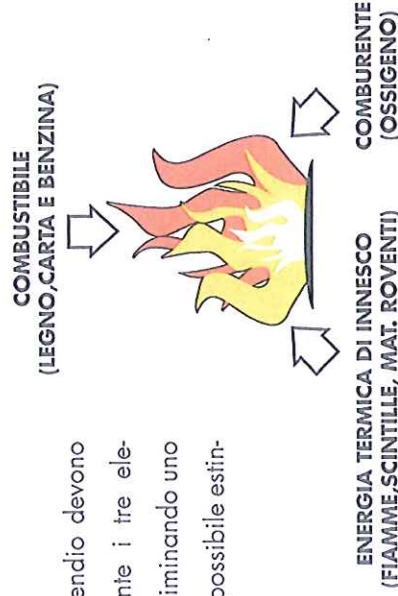
- Il faut TOUJOURS utiliser les DPI en suivant les indications données par l'entreprise.
- Conserver soigneusement les DPI.
- Signaler immédiatement au préposé/RSPP toute rupture ou mauvais fonctionnement afin qu'ils soient remplacés.
- **N'apporter AUCUNE MODIFICATION.**

Porter toujours des vêtements HAUTE VISIBILITE (gilet luminescent) lorsque l'on opère dans des conditions d'insuffisante visibilité aussi bien de jour que de nuit, dans des lieux ouverts à la circulation ou dans toute autre situation dangereuse.

⚠ Se rappeler de ne pas porter de boucles d'oreilles, bracelets, bagues ou vêtements flottants pouvant s'accrocher dans les organes en mouvement ou se révéler dangereux au cours d'opérations particulières (ex. recharge/maintenance de la batterie des chariots élévateurs).

RISCHIO INCENDIO

Perché si sviluppi un incendio devono agire contemporaneamente i tre elementi indicati in figura. Eliminando uno dei tre elementi, è quindi possibile estinguere l'incendio.



Prevenire l'incendio... il tuo contributo è fondamentale!

- Rispetta sempre il divieto di "non fumare", "non usare fiamme libere".
- Accertati di spegnere le apparecchiature elettriche a fine impiego.
- Stocca le sostanze infiammabili lontano da fonti di calore o di innesco.
- Non sovraccaricare le prese di corrente.
- Asciuga subito eventuali sversamenti di liquidi infiammabili.
- Non ingombrare le vie di accesso ai mezzi antincendio e alle uscite di sicurezza.
- Prendi visione delle planimetrie di emergenza e tieni a mente l'ubicazione di idranti, estintori, uscite e vie di emergenza.
- Segnala sempre eventuali anomalie, carenze, comportamenti pericolosi.



FIRE RISK

A fire will develop only if the three elements shown in the figure are present simultaneously. If you eliminate one of the three elements, you can therefore extinguish a fire.

Preventing fires... your contribution is fundamental!

- Always comply with "no smoking" and "no naked flames" instructions.
- Ensure you switch off all electrical equipment after use.
- Store flammable substances away from heat sources and spark sources.
- Do not overload power sockets.
- Wipe up any spilled flammable liquids immediately.
- Do not obstruct access to fire fighting equipment and safety exits.
- Check emergency maps and remember the location of fire hydrants, extinguishers, emergency exits and routes.
- Always report problems, failures or dangerous practices.

RISQUE INCENDIE

Pour qu'un incendie se développe, trois éléments doivent agir simultanément tel qu'indiqué sur la figure. En éliminant un de ces trois éléments, il est donc possible d'éteindre l'incendie.

Prévenir l'incendie... notre collaboration est fondamentale!

- Toujours respecter «l'interdiction de fumer», «ne pas utiliser de flammes libres».
- S'assurer d'avoir éteint les appareils électriques après les avoir utilisés.
- Stocker les substances inflammables loin des sources de chaleur ou d'ignition.
- Ne pas surcharger les prises de courant.
- Essuyer immédiatement toute perte éventuelle de liquides inflammables.
- Ne pas encombrer les voies d'accès aux véhicules anti-incendie et aux issues de secours.
- Etudier attentivement les plans d'urgence et se rappeler l'emplacement des bouches d'incendie, des extincteurs, des voies et des issues de secours.
- Toujours signaler les anomalies, les carences, les comportements dangereux.

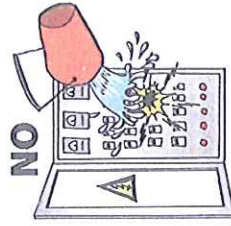
Cosa fare in caso di incendio

- Mantieni la calma e avvisa immediatamente gli addetti della squadra antincendio ed i tuoi colleghi secondo quanto stabilito dal Piano di emergenza/antincendio aziendale.
- Atteniti alle istruzioni che ti vengono impartite dalla squadra antincendio e aiuta eventuali persone in difficoltà.
- Se sei solo attiva i soccorsi telefonando al 115.
- Raggiungi il punto di raccolta seguendo le vie di esodo più vicine.
- In presenza di fumo proteggi naso e bocca con un fazzoletto (se possibile bagnato) e cammina accovacciato al pavimento.
- Al punto di raccolta, attendi la verifica numerica e il cessato allarme.

Cosa NON fare

- Non urlare, spingere, correre, non tornare indietro a raccogliere i tuoi effetti personali.

- Non usare l'ascensore.



- Non usare acqua per spegnere il fuoco su apparecchiature elettriche sotto tensione.

- Non intralciare le operazioni di soccorso.
- Non operare con fiamme libere (es. cannelli del gas, pistole per termoretrazione) in corrispondenza di luoghi con scarsa ventilazione o con pericolo di incendio/esplosione (es. punti di ricarica dei carrelli elevatori).

What should you do in case of fire

- Keep calm and immediately report fire to the fire fighting team and to your colleagues as described in the company's emergency/fire prevention plan.
- Comply with the instructions that you will receive from the fire fighting team and help anyone who needs it.
- If you are on your own, call the emergency number 115.
- Follow the shortest route to the meeting point.
- If there is smoke protect your nose and mouth with a handkerchief (possibly wet) and crawl on the floor.
- Once you reach the meeting point, wait until you have been counted and the alarm has been silenced.

What you SHOULD NOT do

- Do not scream, push, run or go back to take personal belongings.
- Do not use the lift.
- Do not use water to put out the fire on live electrical equipment.
- Do not obstruct rescue procedures.
- Do not use naked flames (e.g. blowtorches, heat-shrink guns) in areas with poor ventilation or with a fire/explosion hazard (e.g. area where fork-lift trucks are refuelled).

Que faire en cas d'incendie

- Rester calme et avertir immédiatement les préposés de l'équipe anti-incendie et les collègues selon les dispositions établies par le Plan d'urgence/anti-incendie de l'entreprise.
- Se conformer aux instructions données par l'équipe anti-incendie et aider toute personne se trouvant éventuellement en difficulté.
- Si l'on est seul, donner l'alerte en téléphonant au n° 115.
- Rejoindre le point de rassemblement en suivant les voies de secours les plus proches.
- En présence de fumée, se protéger le nez et la bouche avec un mouchoir (si possible mouillé) et avancer en restant accroupi.
- Au point de rassemblement, attendre la vérification de l'appel et la fin de l'alarme.

Ce qu'il NE faut PAS faire

- Ne pas crier, pousser, courir, retourner en arrière pour ramasser ses effets personnels.
- Ne pas utiliser l'ascenseur.
- Ne pas utiliser de l'eau pour éteindre le feu sur des appareils électriques sous tension.
- Ne pas gêner les opérations de secours
- Ne pas utiliser des flammes libres (ex. chalumeaux, pistolets pour thermo-rétraction) dans des endroits mal ventilés ou à risque d'incendie/explosion (ex. points de recharge des chariots élévateurs).

IL PRIMO SOCCORSO

Quando si verifica un incidente sul lavoro è importante mantenere la calma e seguire semplici norme di comportamento. In caso di infortunio grave:

- Chiama subito i lavoratori addetti alla squadra di primo soccorso oppure, se sei solo, attiva i soccorsi telefonando al 118.

Cose da non fare

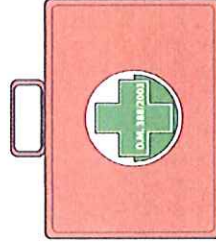
Un soccorso effettuato in maniera errata, può causare un danno irreparabile all'infortunato.

- NON spostare l'infortunato se non è assolutamente necessario.
- NON somministrare di tua iniziativa cibi, bevande o farmaci.
- NON tentare di far rinvenire con spruzzi d'acqua fredda o lievi percosse sul viso.

Informati e tieni a mente i nominativi dei lavoratori incaricati alle misure di primo soccorso aziendale.

Comunica al più presto al tuo referente aziendale gli infortuni occorsi, anche se di lieve entità.

In azienda deve sempre essere presente una cassetta di pronto soccorso o un pacchetto di medicazione. Informati circa la sua collocazione.



FIRST AID

When an accident occurs on the workplace, it is important to keep calm and follow a few simple rules of conduct. In case of serious injury:

- Immediately alert the workers in charge of the first aid team or call the emergency number 118.

What you should NOT do

Incorrect first aid procedures can cause irreparable damage to the injured person.

- DO NOT move the injured person unless absolutely necessary.
- DO NOT give food, drinks or drugs of your own initiative.
- DO NOT try to bring the victim back to consciousness by spraying cold water or lightly slapping them.

Be informed and remember the names of the workers in charge of first aid procedures in the company.

Promptly inform your company contact of any injury, even if not serious.

A first aid box or medication kit must always be present in the company. Find out where it is kept.

PREMIERS SOINS

Lorsqu'un accident de travail se vérifie, il est très important de rester calme et de suivre de simples normes de comportement. En cas d'accident grave:

- Appeler immédiatement les travailleurs préposés à l'équipe de premiers soins ou bien appeler les secours en téléphonant au n° 118.

Ce qu'il ne faut pas faire

Une opération de secours effectuée de manière erronée peut causer un dommage irréparable à l'accidenté.

- NE PAS déplacer la personne accidentée si cela n'est pas strictement nécessaire.
- NE PAS administrer de sa propre initiative des aliments, boissons ou médicaments.

- NE PAS tenter de faire reprendre connaissance à la personne accidentée en l'aspergeant d'eau froide ou en soufflant légèrement son visage.

Se renseigner et se rappeler du nom des travailleurs de l'entreprise chargés des interventions de premiers soins.

Communiquer le plus tôt possible à son supérieur les accidents qui se sont vérifiés, même les moins graves.

L'entreprise doit toujours avoir à disposition une trousse de premier secours ou un set de pansements. Se renseigner sur son emplacement.

TUTELA DELLE LAVORATRICI MADRI

La normativa vieta di adibire la donna al lavoro nei due mesi antecedenti e nei tre mesi successivi al parto (congedo di maternità). In particolari condizioni è facoltà della lavoratrice chiedere la flessibilità del periodo del congedo di maternità (1 mese prima e 4 mesi dopo il parto).

Le lavoratrici in gravidanza, puerperio e allattamento che svolgono lavori considerati "pericolosi" (che comportano una stazione in piedi per più di metà dell'orario di lavoro, che obbligano a posizioni particolarmente affaticanti, la movimentazione manuale dei carichi, il lavoro notturno, dalle ore 24 alle 6, i lavori su scale e impalcature, ecc.) hanno diritto al cambio di mansione e, se questo non è possibile, all'astensione anticipata dal lavoro.

Fermo restando i lavori vietati, il datore di lavoro deve valutare i rischi per la sicurezza e la salute delle lavoratrici, in particolare i rischi di esposizione ad agenti fisici, chimici o biologici, i processi o le condizioni di lavoro. La sorveglianza sanitaria non può essere effettuata per accertare stati di gravidanza!

Informa al più presto il Datore di Lavoro (tramite l'ufficio competente) della tua gravidanza e ricorda che i primi tre mesi della gravidanza sono quelli più delicati per lo sviluppo del tuo bambino.

La tutela si applica alle lavoratrici che hanno comunicato il proprio stato di gravidanza al datore di lavoro.

PROTECTION OF WORKING MOTHERS

According to current regulations women must not work during the two months before delivery and during three months after it (maternity leave). In particular conditions a woman may apply for flexibility of the maternity leave (1 month before and 4 months after delivery). During the pregnancy, postpartum and breastfeeding period workers who perform duties that are considered "hazardous" (which involve standing up for more than half of the working hours or who force a woman in particularly tiring positions, manual handling of loads, night shifts, from 12 pm to 6 am), work on ladders and scaffolding, etc.) have the right to change duties and, if this is not possible, to early interruption of work.

In addition to prohibited duties, employers must evaluate hazards to the health and safety of workers, in particular risk of exposure to physical, chemical or biological agents, processes and working conditions.

It is prohibited to perform health checks to find out whether a woman is pregnant!

A Inform your Employer (through the competent department) of your pregnancy as soon as possible and remember that the first three months of the pregnancy are the most delicate for the development of your child.

Protection applies to workers who have informed their employer of their pregnancy.

PROTECTION DES MÈRES TRAVAILLEUSES

La réglementation interdit de faire travailler une femme durant les deux derniers mois de sa grossesse et durant les trois mois qui suivent l'accouchement (congé de maternité). Dans des conditions particulières, les travailleuses peuvent demander la flexibilité du congé de maternité (1 mois avant et 4 mois après l'accouchement).

Pendant la grossesse, la puerpéralité et l'allaitement, les travailleuses qui font des travaux «dangereux» (comportant la station debout pendant plus de la moitié de l'horaire de travail, des positions particulièrement fatigantes, la manutention manuelle des charges, le travail de nuit de 24 heures à 6 heures, les travaux sur des échelles et des échafaudages, etc.) ont droit au changement de fonction et si cela n'est pas possible, elles peuvent anticiper le congé de maternité.

Étant entendu les travaux interdits, l'employeur doit évaluer les risques pour la sécurité et la santé des travailleuses et notamment, les risques d'exposition aux agents physiques, chimiques ou biologiques, les processus et les conditions de travail.

La surveillance sanitaire ne peut être effectuée pour vérifier l'état de grossesse!

A Informer au plus tôt l'employeur (à travers le bureau compétent) de votre grossesse et se rappeler que les trois premiers mois de grossesse sont les plus délicats pour le développement de votre enfant. Cette protection s'applique aux travailleuses qui ont communiqué leur grossesse à l'employeur.

Ricevuta di consegna.

Dichiaro di aver ricevuto la pubblicazione:

**LAVORARE SICURI
MANUALE AD USO DEI LAVORATORI
DELLE COOPERATIVE DEL SETTORE LOGISTICA
E MOVIMENTAZIONE MERCI**

predisposto ai sensi dell'art.36 del D.Lgs.81/2008 relativamente
agli obblighi di informazione da parte del Datore di lavoro.

Nome _____

Cognome _____

Data _____ Firma _____



Promosso dal

Comitato Paritetico Provinciale sull'antifortunistica del movimento cooperativo di Parma

Via C. Menotti, 3 - 43125 Parma - Tel. 0521/947011 - Fax 0521/947099

Finanziato da

Allanide società coop.va sociale a.r.l., Parma • Aurora Domus cooperativa sociale onlus, Parma
Averla società coop.va sociale a.r.l., Fontanellato (PR) • Cabiria società coop.va sociale a.r.l., Parma

Cigno Verde società coop.va sociale a.r.l., Parma • CO.LSER SERVIZI s.c.r.l., Parma

Coopservice S.Coop.p.A., Reggio Emilia • Cristina società coop.va sociale, Fidenza (PR)

Eumeco coop.va sociale a.r.l., Parma • Gruppo Cooperativo Paritetico GESIN PROGES, Parma

Il Campo d'oro coop.va sociale a.r.l., Pilsastro Longhirano (PR) • Il Ciotello società coop.va sociale a.r.l., Parma

La Giovane S.C.p.A., Parma • Movimento merci coop IL COLLE S.c.a.r.l. Collecchio, Parma

Multiservice Soc. Coop.a.r.l., Parma • Primo Taddei Cooperativa Servizi, Logistica e Movimentazione merci, Parma

Sirio società coop.va sociale a.r.l., Parma

Con il contributo di

INCAIL
Direzione Regionale
Emilia Romagna
Sede di Parma

Testi di

Oikos s.c.r.l

Sirada Cavagnari, 12/a

43126 Parma

www.oikos-scr.l.it

info@oikos-scr.l.it

 **OIKOS**

Coordinamento redazionale

Oikos s.c.r.l

Illustrazioni

Guido Sardella

guidosardella@yahoo.it

Finito di stampare
nel mese di Marzo 2011

Tutti i diritti riservati

Vieta la riproduzione senza il consenso degli autori